

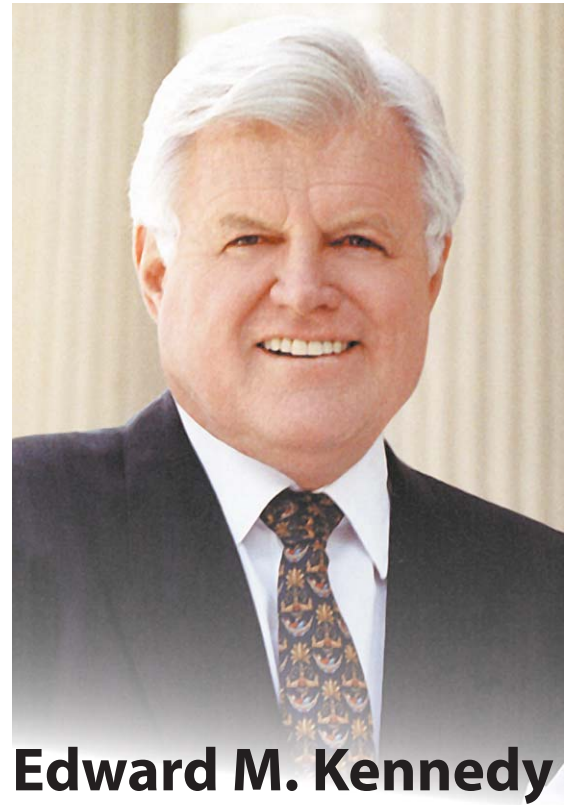


Estrellas del béisbol luchan contra el hambre

Las estrellas del béisbol Dustin Pedroia, Jonathan Papelbon, Josh Beckett y Mike Lowell lanzaron la campaña de las camisas "Hit for Hunger" a beneficio de Labels Are For Jars, desde el histórico Fenway Park, en Boston, MA. En la foto también aparece el Padre Paul B. O'Brien, pastor de la Iglesia de San Patricio y fundador de Labels Are For Jars. **PÁGINA 2**

Baseball stars team up to fight hunger in Massachusetts

Red Sox stars Dustin Pedroia, Jonathan Papelbon, Josh Beckett and Mike Lowell, launched the "Hit for Hunger" shirts campaign for Labels Are For Jars, from historic Fenway Park, in Boston, MA. Also pictured, at left, Father Paul B. O'Brien, pastor at St. Patrick Parish and chairperson of Labels Are For Jars. **PAGE 20**



Edward M. Kennedy 1932 - 2009

Since the announcement of Senator Edward M. Kennedy's passing on Wednesday, August 26, 2009, we have received several statements from elected officials which are reproduced here.

Death of Senator Edward M. Kennedy by the President of the United States of America Barack Obama

Senator Edward M. Kennedy was not only one of the greatest senators of our time, but one of the

PLEASE SEE **KENNEDY**

CONTINUES ON PAGE 17



El Alcalde Fiorentini va a la re-elección

El Alcalde James J. Fiorentini hizo el anuncio oficial el pasado jueves, 20 de agosto en el Restaurante The Tap: El es candidato por un nuevo término como Alcalde de Haverhill.

Mayor Fiorentini to Run For re-election

Mayor James J. Fiorentini made it official on Thursday, August 20, at the Tap Restaurant: He is a candidate for a new term as Mayor of Haverhill.

| 06

Robert Fitzgerald: Símbolo de Superación

Por Dalia Díaz

Robert Fitzgerald: Icon of Strength

| 05

CLASSICAL MUSIC SERIES RETURNS TO LAWRENCE THIS FALL

| 24

EDITORIAL

| 3

ENGLISH

| 18

CLASIFICADOS

| 29

CALENDARIO

| 30



¡Ahora en Español!

Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

Estrellas del béisbol luchan contra el hambre



Jugadores estrellas de los Medias Rojas de Boston (de izquierda a derecha): Dustin Pedroia, Jonathan Papelbon, Josh Beckett and Mike Lowell

El lunes, 24 de agosto, 2009, las estrellas del béisbol Mike Lowell, Dustin Pedroia, Jonathan Papelbon, Josh Beckett y David Ortiz, lanzaron la campaña de las camisetas "Hit for Hunger" a beneficio de Labels Are For Jars, desde el histórico Fenway Park, en Boston, MA.

Labels Are For Jars recauda fondos para operar el Cor Unum Meal Center, el cual alimenta a las personas hambrientas en Lawrence, MA, una de las ciudades más pobres económicamente hablando, de los Estados Unidos. Durante los tres años anteriores, Cor Unum ha servido más de 400,000 comidas. Durante el 2009, el número de comidas servidas ha aumentado en un tercio sobre el 2008. Cien por ciento de las ganancias que generen las camisetas "Hit for Hunger", se utilizará en alimentar a personas hambrientas en Cor Unum.

"El hambre en Massachusetts ha aumentado grandemente debido a la mala economía", explicó el Padre Paul B. O'Brien, director de Labels are for Jars. "El hecho de que estos cinco individuos se hayan unido para combatir el hambre es realmente excitante".

Lowell, Pedroia, Papelbon, Beckett y Ortiz instaron a los fanáticos a comprar y usar las nuevas camisetas "Hit for Hunger" como una forma de unirse a la campaña de eliminar el hambre en Massachusetts. Las camisetas muestran el nombre y el número de cada jugador y además las etiquetas "Hit for Hunger" y Labels Are For Jars. También se venden a través de www.labelsareforjars.org, así como en selectas tiendas Newbury Comics. Las camisetas están disponibles en rojo y azul.

Mike Dreese, CEO de Newbury Comics expresó: "Es fantástico ver a los pesos

Lowell, Pedroia, Papelbon, Beckett y Ortiz instaron a los fanáticos a comprar y usar las nuevas camisetas "Hit for Hunger" como una forma de unirse a la campaña de eliminar el hambre en Massachusetts. Las camisetas muestran el nombre y el número de cada jugador y además las etiquetas "Hit for Hunger" y Labels Are For Jars. También se venden a través de www.labelsareforjars.org.

pesados del deporte de Boston apoyando a una organización como Labels Are For Jars. El Padre Paul ha creado un increíble mecanismo de ayuda al hambriento".

El Cor Unum Meal Center fue abierto en septiembre del 2006 para proveer comidas calientes y nutritivas los 365 días del año dentro de una atmósfera de un restaurante de lujo. El centro ofrece desayuno y cena todos los días gracias a miles de voluntarios que ofrecen diariamente su servicio y un solo empleado asalariado. Para información adicional, visite www.corunummealcenter.org.

Labels Are For Jars es una creativa organización sin ánimo de lucro que incluye al cómico nocturno Conan O'Brien, MLB All Star Sean Casey, el celebrado diseñador Mike Toth y el Padre O'Brien. Para más información visite www.labelsareforjars.org.

EDITORIAL | EDITORIAL

Una llama se extinguió

Con el fallecimiento del Senador Edward M. Kennedy, no solo se ha extinguido una llama sino que el Valle y especialmente Lawrence perdió un buen amigo. Tanto en los buenos tiempos como en los malos, el nombre de Kennedy siempre estuvo asociado con los asuntos locales.

Muchos residentes locales recuerdan que fue Kennedy el primer oficial electo que respondió tras el devastador incendio de Malden Mills el 11 de diciembre de 1995 y a las necesidades de muchos trabajadores que perdieron sus trabajos. Él trabajó muy de cerca con el Departamento del Trabajo y aseguró \$1 millón de dólares para entrenar a los obreros en nuevos trabajos.

"La ayuda está en camino", dijo el Senador Kennedy a Lawrence durante las últimas inundaciones en mayo 2006. Kennedy hizo tiempo para visitar a Lawrence y ver por sí mismo el daño causado por el desbordado Río Spicket.

¿Cómo podemos olvidar, cuando circuló la noticia de que Yaderlin Jiménez, la esposa del Spc. Alex Jiménez estaba a punto de ser deportada? Kennedy fue instrumental en resolver el problema trabajando muy de cerca con el Departamento de Seguridad Nacional.

A Kennedy no solo se le recuerda por sus buenas acciones sino por las que terminaron en la muerte de una joven de 28 años el 18 de julio de 1969 -Mary Jo Kopechne, mientras que la llevaba en su carro al final de una fiesta. Él tomó un camino equivocado sobre el Puente Dike, en la Isla Chappaquiddick, cayendo su auto en la bahía con la joven Kopechne adentro.

El senador de 39 años escapó sin lesiones y no reportó el accidente hasta el otro día. Por esa razón, muchos no le han perdonado. Kennedy fue sentenciado a dos meses de cárcel por dejar la escena de un accidente después de causar lesiones, la cual fue suspendida.

Es obvio que los votantes de Massachusetts, por una inmensa mayoría le perdonaron, eligiéndole nueve veces consecutivas sirviendo en el Senado por 46 años.

Hoy, él está frente a su creador. Dejemos que Él le juzgue.

A flame extinguished

With the passing of Senator Edward M. Kennedy, not only a flame was extinguished but the Valley and especially Lawrence, lost a good friend. In good and bad times, Kennedy's name was always associated with local issues.

Many local residents recall that Kennedy was the first elected official responding to the devastating fire of Malden Mills on December 11th, 1995 and to the needs of the many workers who lost their jobs, by working with the Labor Department to secure a grant for \$1 million dollars to retrain workers for new jobs.

"Help is on the way," Senator Kennedy said to Lawrence during the last floods of May 2006. Kennedy took time to pay a visit to Lawrence and see for himself the damage done by the overflowing Spicket River.

How can we forget when we learned that Yaderlin Jimenez, wife of Spc. Alex Jimenez was about to be deported? Kennedy was instrumental in working with the Department of Homeland Security on her behalf.

Kennedy is not only remembered by his good deeds but by his actions resulting in the death of a 28-year-old woman on July 18, 1969 -Mary Jo Kopechne, while driving her from a party. He took a wrong turn on Dike Bridge, Chappaquiddick Island, plunging his car into the bay with Ms. Kopechne inside.

The 39-year-old senator escaped unhurt but did not report the accident until the next day. For that reason, many never forgave the Senator. Kennedy received a sentence of two months in jail, for leaving the scene of an accident after causing injury, which was suspended.

It's obvious that Massachusetts voters by a vast majority forgave him by electing him nine consecutive times, serving for 46 years in the U.S. Senate.

Today, he is facing his creator, let Him judge him.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nuzio DiMarca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

LABELS ARE FOR JARS™

www.labelsareforjars.org

Si recibe una llamada de la clínica ¡Manténgase en la línea!

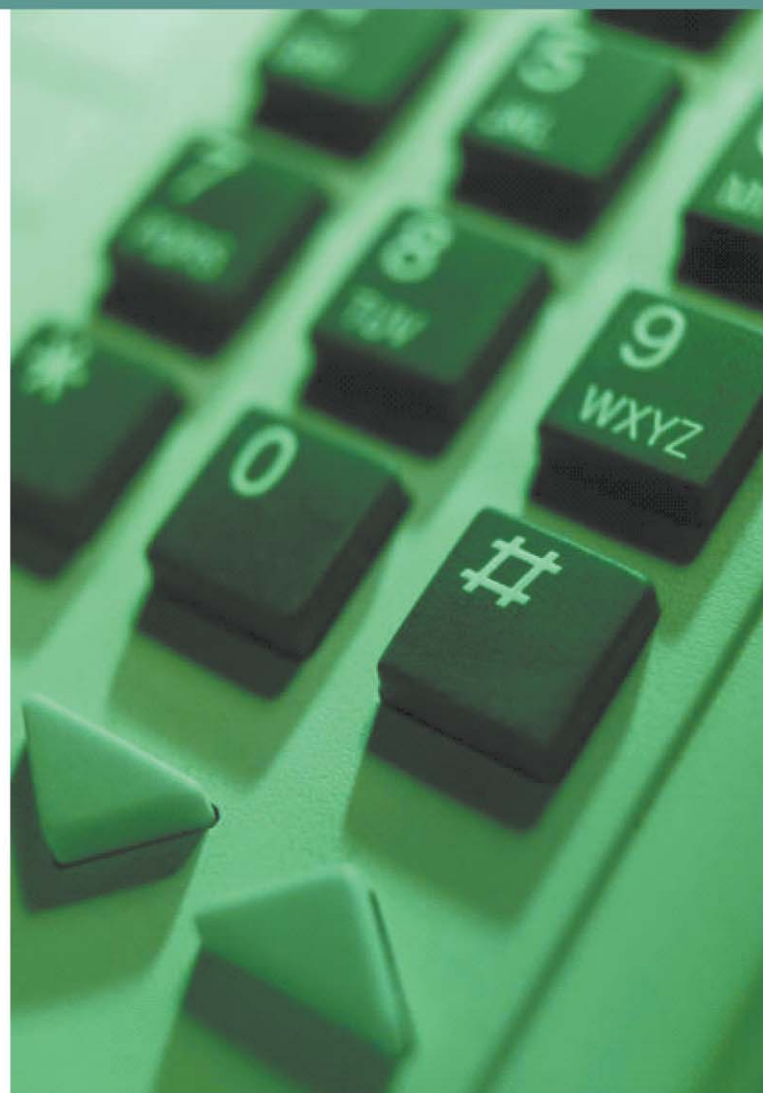


Estamos usando una nueva tecnología para recordarles a algunos pacientes que necesitan un importante examen preventivo de salud.



If you receive a call from the clinic, stay on the line!

We are using a new technology to remind patients that they need an important preventive health test.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

La FDIC niega aprobación de Veritas Bank

La agencia reguladora de los bancos en los Estados Unidos, Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC) se negó a aprobar a Veritas Bank en un litigio que tomó años. Los problemas recaudando los fondos necesarios para que el gobierno lo considerara satisfactorio fue la principal razón.

Banker & Tradesman, una publicación para instituciones financieras y de bienes raíces en su edición de agosto 24, 2009, publicó un artículo titulado, "Veritas busca la verdad. Lawrence Bank Shot Down" por Laura Schreier.

Su principal inversionista, Dan Thibeault, presidente y fundador de Graduate Leverage, un prestamista estudiantil basado en Waltham, iba a adquirir el 51% de las acciones de Veritas. El financió las operaciones de Veritas por largos meses pero no podía justificar su continuación cuando la FDIC negó la aprobación en abril de este año.

Entonces volvieron a enviar los

documentos a Washington, D.C. para ser considerados más extensamente y después de todos estos meses, la decisión final llegó. En un año en que setenta y siete bancos han fracasado en los Estados Unidos, los reguladores no se sienten muy generosos.

Otra cosa que influyó en la decisión fue la falta de lealtad de alguien que trató de ayudarlos anteriormente. Donald Musso, presidente de FinPro, un consultor que había asesorado a Veritas en el pasado, decidió donar \$100,000 a First Commons, un banco que abrió en Newton, Mass. en julio de este año.

Musso había expresado a Veritas que en esta economía y en esta región es muy difícil encontrar personas con el capital necesario para una inversión como esa. Pedro Arce, presidente de Veritas Bank se queja que Musso era muy negativo con respecto a Veritas y la recaudación de fondos.

Hay una gran diferencia entre las dos ciudades: Newton está rodeada de pueblos más afluyentes mientras que Lawrence sufre de pobreza lo cual no es atractivo para los inversionistas.

Pedro Arce declaró que los inversionistas han recuperado su dinero

aunque él considerará si ha de tratar de nuevo.

¿No cree que esto es noticia? El público debe saberlo; por eso lo puse en mi blog la semana pasada con la esperanza que otras publicaciones lo tomaran pero después de buscar en la prensa local y de Boston, nada.

El silencio es ensordecedor

Estamos curiosos y queremos saber algo sobre lo que está pasando en las audiencias del gran jurado en Salem, Mass. con las personas que han sido llamadas a testificar con relación a los escándalos en Lawrence. No sabemos nada por parte de nadie.

Hasta ahora, el único comentario ha sido de Peter Larocque quien le dijo al Tagle-Tribune, "Yo no sé qué estoy haciendo aquí." Es obvio que él no sabe cuándo tiene que callarse la boca. Los comentarios en el blog del diario ha sido muy divertidos y merecidos.

De todos los miembros del Comité Escolar que no deben estar ahí (pasado y presente) él es el peor. Yo siempre pensé que era Greg Morris porque su única preocupación era mantener su trabajo en el Departamento de Obras Públicas y terminó trabajando para dos años. El nunca hubiera podido irle a la contraria al alcalde (Michael Sullivan preside el Comité Escolar) y la mejor forma de complacerlo fue nunca cuestionar las acciones del superintendente escolar.

Pero Peter Larocque le gana. No solamente que abusó del sistema robándole a los contribuyentes de Massachusetts, sino que él escribió una disculpa confesando que a sabiendas había impreso material de campaña política durante dos años de elecciones en la copiadora del departamento escolar.

¿Es tan estúpido? Esa es la razón por la que tuvo que ir a dar testimonio ante

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen." "...una Lawrenceana de verdad."

— Women in Business Magazine



ELIJA MARIE GOSSELIN

- Liderazgo Probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Anuncio político pagado

Vote por Marie Gosselin
Concejala Por Toda la Ciudad

For a ride to the polls,
please call
978-683-4792

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 27

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

ANUNCIO PAGADO

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos choferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de choferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos choferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

Robert Fitzgerald: Símbolo de Superación

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Hay personas que prosperan ante la adversidad. Observando al Dr. Robert Fitzgerald superarse un costoso y vergonzoso episodio en su vida para acabar en la cima del mundo ha sido una inspiración para mí.

Un educador de toda su vida, lo que lo hace especial es que él entiende perfectamente la difícil situación de los estudiantes latinos en los Estados Unidos. Fitzgerald entiende las razones que obligan a las familias a emigrar y, en consecuencia, cómo sus antecedentes culturales inciden en el progreso de los estudiantes en la escuela y las decisiones que toman como dejar prematuramente el sistema escolar. Mientras que la población latina total en New Hampshire es el 10%, Nashua High North School tiene un 12% de latinos en su alumnado. Se estima que Manchester tiene el segundo grupo más grande de los latinos con 10% en su distrito escolar.

Muchos estudiantes que no terminan su educación lo hacen por razones además de finanzas y el personal de la escuela debe ser capaz de reconocer las señales de actuar a tiempo proporcionar los recursos necesarios. Hay casos en que consideran su futuro basado en los ejemplos en el hogar y sin el estímulo de imaginar algo diferente



Desde la izquierda: El Día de su graduación en Boston College, el Dr. Robert P. Fitzgerald Jr. (Director Asistente de South Boston HS), la Dra. Lisette Kaplowitz (Asesora del Programa de Doctorado de Boston College), el Dr. Brad Jackson (Superintendente Escolar de Holliston), y la Dra. Erin Nosek (Superintendente Escolar de North Brookfield.)

Left to Right (picture): On his graduation day, Dr. Robert P. Fitzgerald Jr. (Assistant Headmaster, South Boston HS), Dr. Lisette Kaplowitz (Boston College Doctoral Program Advisor), Dr. Brad Jackson (Holliston Superintendent of Schools), and Dr. Erin Nosek (North Brookfield Superintendent of Schools.)

para ellos, ese camino es seguido de una generación a otra.

A veces puede ser ignorancia en cuanto a las facilidades y oportunidades que existen para la ayuda financiera y hay otras veces en que los padres les impiden

alcanzar una educación por el miedo de “perderlos “. Cualquiera que sea la razón,

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 12

Robert Fitzgerald: Icon of Strength

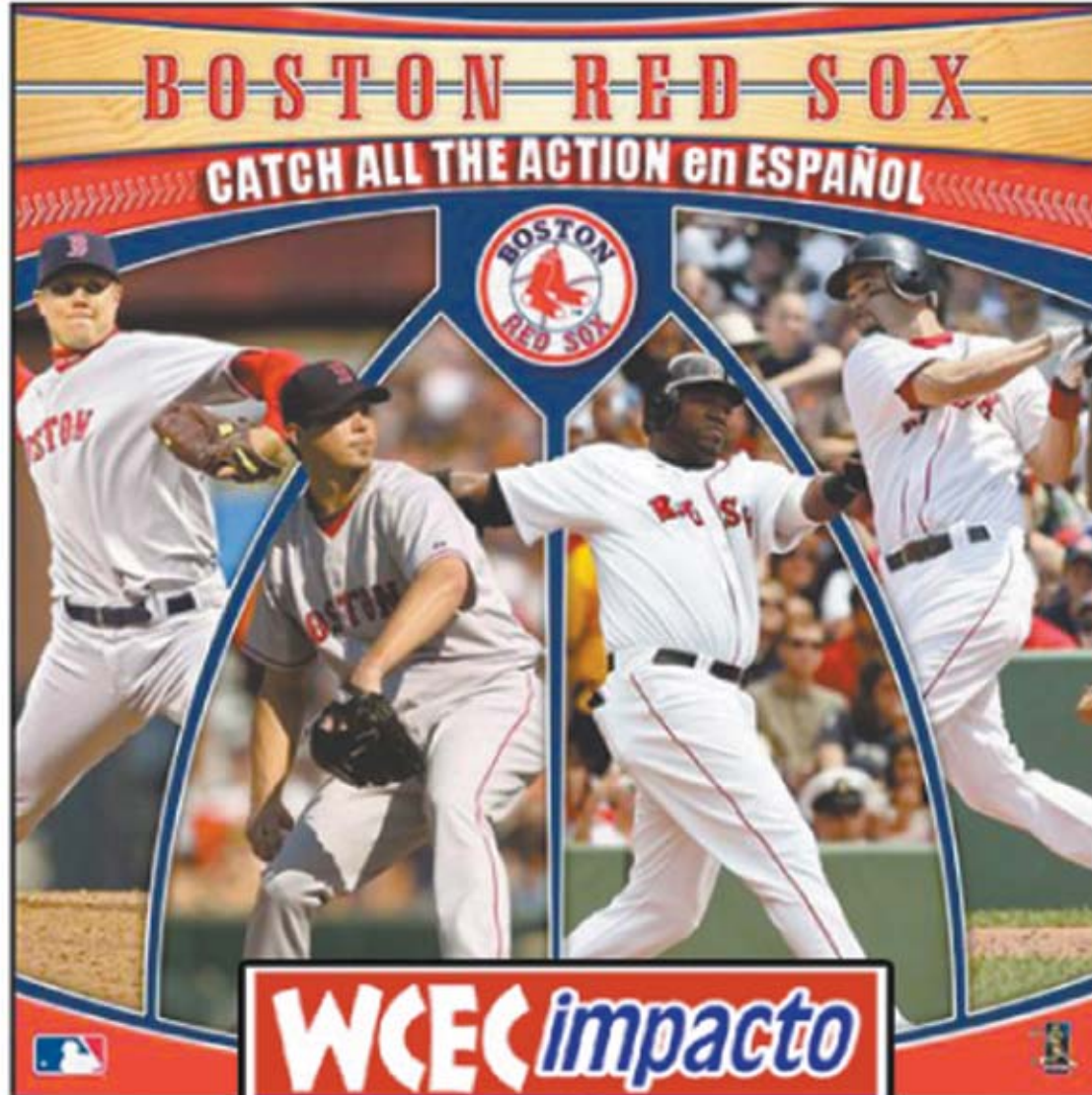
POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

There are people who thrive in the face of adversity. Watching Dr. Robert Fitzgerald overcoming a costly, embarrassing episode in his life to end up on top of the world has been an inspiration for me.

An educator all his life, what makes him special is that he fully understands the plight of Latino students in the United States. Fitzgerald understands the reasons forcing families to migrate and as a result, how their cultural background affects the students' progress in school and the decisions they make such as leaving schools early. While the total Latino population in New Hampshire is 10%, Nashua High North School has 12% Latinos in their student body. It is estimated that Manchester has the second largest group with 10% Latinos in its school

PLEASE SEE **DÍAZ**

■ CONTINUES ON PAGE 22



EXCLUSIVELY ON

WCEC impacto
1490 am

SPONSORSHIPS ARE LIMITED

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

El Alcalde Fiorentini va a la re-elección

"Hemos construido una plataforma para el éxito"

El Alcalde James J. Fiorentini hizo el anuncio oficial la semana pasada: él es candidato por un nuevo término como alcalde de Haverhill.

Fiorentini dijo a un grupo de amigos que en sus tres términos, Haverhill ha construido una "plataforma para el éxito". Fiorentini prometió construir sobre esa plataforma si es reelecto alcalde.

Fiorentini hizo el anuncio el jueves, 20 de agosto en el Restaurante The Tap, en Haverhill. Aproximadamente 150 personas asistieron y entre ellas se encontraban candidatos y oficiales electos como la Representante Estatal Bárbara L'Italien, los Concejales de la ciudad, Mary Ellen Daly O'Brien, William Ryan, Robert Scatamacchia y los miembros del Comité Escolar Joseph Bevilacqua y Scott Wood.

Fiorentini hizo un recuento de sus tres términos y destacó los \$100 millones de nuevas inversiones en el centro comercial. "Cuando yo tomé el cargo, estos edificios eran trampas de fuego abandonadas. Accidentes en la espera de producirse. Hoy son joyas, proveyendo más de \$210,000 en nuevos impuestos y trescientas construcciones en medio de la recesión", dijo Fiorentini.

El Alcalde Fiorentini dijo que cuando

él tomó el cargo, heredó la deuda municipal más grande en la historia de Massachusetts, la deuda de Hale (Hospital Hale). "Atacar la deuda de Hale requiere estricta disciplina fiscal, resistir el deseo de gastar y reconstruir la base fiscal".

En su discurso, Fiorentini repetidamente destacó su destreza en presentar seis presupuestos balanceados consecutivos, sin necesidad de tomar medidas extremas. "Esa experiencia será crítica para enfrentarnos a los meses y años venideros", dijo Fiorentini y añadió, "No es el momento de cambiar de caballo en medio del río durante una crisis fiscal".

Fiorentini prometió continuar sus esfuerzos de hacer el gobierno más eficiente y a un precio razonable reduciendo el desperdicio. "Fuimos contra los intereses creados, la gente que dijo que no podríamos recortar un centavo estaba errada. Hicimos el gobierno más eficiente, importamos las mejores prácticas de otras ciudades y la industria privada e hicimos al gobierno trabajar mejor con menos. Eso es lo que los ciudadanos esperan y es lo que continuaremos haciendo: buen servicio a un precio al alcance de los contribuyentes".

Fiorentini dijo que debido a los continuos éxitos de la ciudad, lo mejor



James J. Fiorentini

todavía estaba por venir.

"Nuestros éxitos han sido grandes, pero esto es solo el principio", dijo Fiorentini. "La ciudad de mañana que juntos podemos construir debe estar orientada hacia el río, con excelentes escuelas y calles limpias: un sitio en el cual estemos orgullosos de vivir en ella", dijo Fiorentini.

"Hemos hecho grandes progresos, pero esto es solo el principio. Esta es nuestra plataforma de éxito y podemos y lo haremos aún mucho mejor", dijo Fiorentini a la multitud.

Fiorentini prometió llevar a cabo la misma campaña agresiva que lo llevó a la victoria en el 2003. En su tercer término como alcalde, Fiorentini nunca ha perdido un distrito, y dos años atrás ganó con un 62% de la votación, ganando siete distritos y 20 de 21 precintos.

Mayor Fiorentini to Run for Re-election

"We Have Built a Platform for Success"

Mayor James J. Fiorentini made it official last week: he is a candidate for a new term as Mayor of Haverhill.

Fiorentini told a group of friends at the Tap that in his three terms, Haverhill has built a "platform for success." Fiorentini pledged to build on that platform if re-elected Mayor.

Fiorentini made the announcement at his official campaign kickoff, Thursday, August 20, at the Tap Restaurant in Haverhill. Approximately 150 people, including several candidates and elected officials attended. Among those were State Representative Barbara L'Italien, City Councilors Mary Ellen Daly O'Brien, William Ryan, Robert Scatamacchia, and school committee members Joseph Bevilacqua and Scott Wood. A number

PLEASE SEE **FIorentini**

CONTINUES ON PAGE 26

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios



* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Almonte estará en la boleta

POR RICHARD A. AYBAR
richardaybar@rumbonews.com

La decisión fue tomada por el Consejo de Registradores de Lawrence en miércoles, 26 de agosto 2009, después de una breve audiencia que tuvo lugar a las 10 AM en el Salón del Concilio de la Ciudad de Lawrence. La denuncia oficial fue presentada por Martha Leavitt, candidata para el Concejo Municipal por el Distrito A, el 7 de agosto de 2009. Las objeciones de la Sra. Levitt dicen que la Sra. Almonte no llenó correctamente sus documentos de nominación según las Leyes Generales del Estado de Massachusetts. "Ella [1] de forma inconsistente llenó los papeles de nominación con un nombre diferente donde va el nombre del candidato, [2] había garabatos con su nombre en la parte trasera de varios papeles, y [3] no fue debidamente llenado el espacio donde va la duración del cargo que se busca", señaló la denuncia. No estaba claro para la Sra. Leavitt, si su nombre era Sandy Almonte o Sandy Almonte-Rosado. La referencia a garabatos en la denuncia se refiere al intento de la Sra. Almonte de borrar 'Rosado' de los documentos de nominación. La denuncia también señala que la Declaración de Candidato de la Sra. Almonte estaba incompleta y no fue debidamente notariada según las leyes actuales.

Tanto a la Sra. Almonte como a la Sra. Leavitt se les dio la oportunidad de exponer



Virginia Almonte, Mauricio Almonte, padre de Sandy Almonte, centro, con su esposo Michael Rosado y Sammy Reyes celebrando la decisión.

Virginia Almonte, Mauricio Almonte, Sandy's father, Sandy Almonte, center, and her husband Michael Rosado with Sammy Reyes celebrating the decision.

su caso. El abogado Robert O'Koniewski, esposo de la Sra. Leavitt, la representó en la audiencia. En respuesta a con que nombre ella sacó los papeles de nominación, la Sra. Almonte presentó una declaración por escrito describiendo que la razón por la que ella sacó los papeles utilizando el nombre Sandy Almonte-Rosado es porque este es el nombre que aparece en su licencia de conducir. "Desde que me casé, he utilizado Sandy Almonte-Rosado y Sandy Almonte en forma intercambiable. No fue mi intención engañar a los votantes de mi

distrito mediante el uso de un nombre u otro", escribió la Sra. Almonte. "Después de sacar mis papeles de nominación como Sandy Almonte-Rosado, me dieron una copia de la lista con los votantes registrados en mi distrito y me di cuenta de que mi nombre aparece en esta lista como Sandy Almonte y no Sandy Almonte-Rosado. En ese momento, y antes de obtener las

Almonte will be on the ballot

POR RICHARD A. AYBAR
richardaybar@rumbonews.com

The decision was made by the Lawrence Board of Registrars on Wednesday, August 26, 2009, after a brief hearing that took place at 10 AM at the Lawrence City Council Chamber. The official complaint was filed by Martha Leavitt, candidate for City Council in District A, on August 7th, 2009. Ms. Leavitt's objections said that Ms. Almonte did not fill out properly her nomination papers according to Massachusetts General Law. "[1] She inconsistently filled out the nomination papers with a different name for the candidate; [2] there were scribbles over her name on the back side of several papers; and [3] they were not completely filled out as to the length in years of the term of office being sought," stated the complaint. It was not clear to Ms.

POR FAVOR VEA AYBAR

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 9

PLEASE SEE AYBAR

■ CONTINUES ON PAGE 11

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

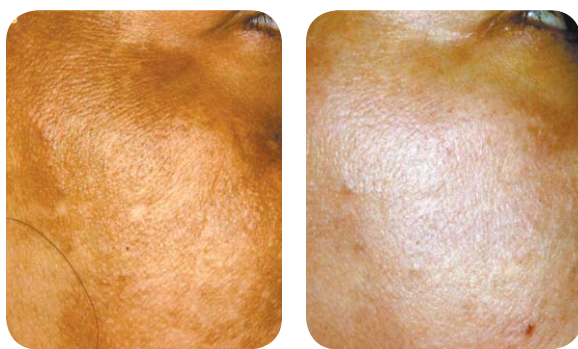
Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.



Manchas en la Piel
Después de 3 semanas de tratamiento

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 9/30/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 9/30/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.

Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025



Cuidado con cheques falsos

El Better Business Bureau (Buró para Mejores Negocios) avisa contra tres estafas comunes con cheques.

Los expertos estiman que billones de dólares se han perdido como resultado de estos cheques falsos. Las estafas que envuelven cheques falsos vienen en muchas formas y pueden resultar difíciles de identificar ya que la tecnología usada en las impresoras ha mejorado mucho. El Better Business Bureau (BBB) nos avisa de tres trucos y nos da consejos de las cosas que debemos vigilar.

Según una encuesta reciente de la Federación de Consumidores de América, casi un tercio de los adultos han tenido contacto con una de estas personas tratando de cambiar cheques falsos y por lo menos 1.3 millones de personas han resultado víctimas de estos engaños con una pérdida promedio de \$3,000 a \$4,000.

“Puede ser prácticamente imposible ver la diferencia entre un cheque falso y uno real a simple vista porque estos cheques son impresos a todos color y hasta contienen las marcas de seguridad llamadas “watermarks”, dice Paula Fleming, vocero del BBB. “Muchas

estafas con cheques falsos están plagando a los consumidores en los Estados Unidos y son el trabajo de tramposos operando desde fuera del país, originándose en Canadá, Jamaica y Africa lo cual lo hace extremadamente difícil para la justicia esforzar la ley.”

Estafas con cheques falsos típicamente requieren que la víctima deposite un cheque en su cuenta bancaria – dándoles un sentido de seguridad falso – en un final, el cheque falso será descubierto en un par de semanas y el banco sacará los fondos de la cuenta. La víctima de la trampa perdió el dinero que envió al tramposo y será responsable de pagarle a su banco por cualquier cantidad que se haya excedido como resultado.

A continuación verá tres estafas comunes que tienen que ver con cheques falsos que pueden costar a las víctimas



decenas de miles de dólares.

Estafa de la Lotería y de Gobierno de subvención

Las víctimas reciben una carta alegando que han ganado una lotería o que califican para una dádiva de asistencia económica. Incluido con la carta es un cheque de por lo menos una cantidad parcial del total del dinero que han de llegar a ellos. Le dicen a la víctima que, a fin de recibir el resto del dinero, tienen que depositar el cheque y enviarles a veces varios miles de dólares. Le dicen que es para cubrir los impuestos o tasas administrativas. En junio, una mujer de Nebraska perdió \$58,000 cuando le dijeron que había ganado \$11 millones en la Lotería de Jamaica.

Estafa de Compras Misteriosas

La víctima cree que van a ganar unos cientos de dólares por trabajar para una compañía que proporciona evaluaciones misteriosas o secretas para otras empresas de las compras que hace. La víctima recibe una carta en el correo junto con los formularios de evaluación, un control e instrucciones detalladas. La víctima debe depositar el cheque en su cuenta bancaria, y luego usar el dinero para comprar artículos de tiendas específicas y evalúa el servicio al cliente del resto del dinero es de ellos por el trabajo que hicieron. Incluido en la lista de tiendas que evaluar están Western Union o MoneyGram y le dicen a la víctima que envíe a veces hasta un par de miles de dólares a su “empleador” a la vez que



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

evalúa su experiencia con el servicio de envío de dinero.

Estafa de sobrepago

La víctima tiene a la venta un artículo a través de un periódico o un sitio de clasificados en línea como Craigslist. Un comprador muestra interés en el producto y pide pagar por él con un cheque. Cuando llega, la cantidad es mayor que el precio del artículo. Le dicen a la víctima que fue un error y a veces le solicitan que devuelva la diferencia por medio de un cable o que el dinero adicional es para que pague por enviarlo a una compañía naviera que el estafador ha elegido – por supuesto, la supuesta empresa de transporte es en realidad los estafadores.

Las estafas con cheques falsos no se limitan a las modalidades ya descritas y el BBB ofrece las siguientes señales que debe velar:

- Le dicen que ganó la lotería o recibió una subvención que no solicitó.
- El nombre en el cheque no coincide con el nombre de la empresa o persona con quien está supuestamente tratando.
- Le han dado instrucciones de depositar un cheque en su cuenta y rápidamente envíe electrónicamente parte de los fondos de vuelta al remitente, a otra empresa determinada u otra persona de contacto.
- No se deje engañar por una llamada telefónica. Sólo porque usted ha hablado con el estafador a través del teléfono, no significa que no están tratando de robarle.

Para obtener más consejos de su BBB en los que usted puede confiar sobre cómo evitar las estafas comunes, visite www.bbb.org.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

AYBAR: Almonte estará en la boleta

firmas de los votantes, yo taché Rosado de las hojas y recogí firmas como Sandy Almonte el cual es el nombre que está registrado legalmente”. Razones que aún después que la decisión fue tomada, el abogado Robert O’Koniewski considera inaceptable. “Ella admitió tachar su nombre en dos de las hojas, por lo tanto esas hojas no son válidas. Si ella estaba tan preocupada, ¿por qué no borró el nombre de todas las hojas?”, dijo el abogado O’Koniewski.

En cuanto a no llenar los documentos de candidaturas por completo, la Sra. Almonte escribió que, “como candidata por primera vez, yo no sabía lo que tenía que poner en esta casilla”. Ella sugirió que la Ciudad de Lawrence debe proporcionar algún tipo de entrenamiento sobre esta materia y que la documentación debe ser más clara. “No puse nada en ‘plazo de años’ porque no estaba clara de lo que debe ponerse para un cargo de un concejal de la ciudad”, escribió la Sra. Almonte. Como respuesta, el abogado O’Koniewski dijo que la Sra. Almonte “concientemente no llenó correctamente los papeles de nominación.”

Con respecto a que los documentos de la Sra. Almonte no estaban correctamente notariados, ella explicó, “no tengo conocimiento de los requisitos que el Sr. Epifanio Gil, como Notario Público está obligado a hacer para ejercer un acto notarial oficialmente en un documento”. El Sr. Gil proveyó a la Sra. Almonte un carta que fue entregada a cada miembro de

la Junta de Registradores que indica que él cometió un error al “inadvertidamente no poner la fecha que caduca su sello” al momento de hacer el notariado. “La Sra. Almonte, apareció ante mí, presentó identificación legal y firmó su nombre delante de mí antes de yo colocar mi sello en los documentos de nominación. La Sra. Almonte cumplió todos los requisitos para tener un documento notariado de acuerdo con la leyes del estado de Massachusetts”, escribió el Sr. Gil. “Espero que por este error no sea penalizada de ningún modo a la Sra. Almonte, pues no creo que ella sabía de mis requisitos como notario público”, concluyó.

Después de que se leyeron las declaraciones y se les diera oportunidad a ambos lados para refutar, la Junta acordó tener una respuesta para las 12:30 PM ese mismo día. En conclusión, y tras considerar los méritos de las objeciones presentadas, la Junta anuló las objeciones de fondo y ordenó que el nombre de Sandy Almonte sea impreso en la boleta de las Elecciones Municipales preliminares como candidata para Concejal del Distrito A. El documento fue firmado por William J. Maloney, Lawrence City Clerk, Ronald Martin, Presidente de la Junta, y Lynne García, Miembro de la Junta.

“Estoy muy contenta con los resultados y de que podré seguir adelante para ser la voz del Distrito A en la Ciudad de Lawrence,” dijo la Sra. Almonte después del fallo. “Este obstáculo no

me iba a parar, yo voy a seguir luchando por mi distrito y por toda la Ciudad de Lawrence. Ahora puedo ver de lo que se trata la política. Por la gente de mi distrito, voy a poner esto atrás y seguiré adelante con las cosas que realmente importan para la Ciudad de Lawrence”, concluyó. La Sra. Almonte es actualmente empleada de la Ciudad de Lawrence y si gana este puesto tendrá que renunciar de acuerdo con la Constitución de la Ciudad.

En cuanto a la Sra. Leavitt, ella se pregunta si el apoyo del presidente del Concilio Municipal y candidato a alcalde Patrick Blanchette tuvo algo que ver con la decisión final. “Después de todo, el Secretario de la Ciudad trabaja para el Presidente del Concilio”, ella dijo. “Hace dos años, una cuestión similar se planteó en el Consejo de Registradores de Lawrence y se pidió un dictamen jurídico que tomó un par de días para que el abogado de la ciudad opinara”, dijo la Sra. Leavitt. La denuncia fue presentada por el abogado Robert O’Koniewski en nombre de la Concejal de Grisel Silva. “La misma queja eliminó a la candidata Ruth Rojas de la boleta del Distrito B. Esta vez, les tomó un par de horas y no pidieron ni recibieron ninguna opinión jurídica por escrito del Abogado de la Ciudad, por su propia admisión. Esta es la razón por la que estoy postulada para el Concilio de la Ciudad ya que tenemos que deshacernos de esta política de trastienda que hay en esta ciudad”, concluyó la Sra. Leavitt.



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!



- **Precios de Casas Reducidos**
- **Los intereses más bajos del mercado**
- **Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores**

También ofrecemos servicios para:

Short Sales (Ventas Cortas)
Modificación de Hipoteca
La ayuda que necesita para prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)

Llámenos hoy al **(978) 687-8600**
Estamos aquí a su servicio
¡Llame para una consulta GRATIS!

¿El IRS Le Debe Dinero?

¡Quién no pudiera aprovechar un dinerito extra este verano! El IRS podría tener un dinero para usted

“Si no ha presentado una declaración de impuestos de un año pasado y tiene un reembolso pendiente, usted debería considerar hacerlo ahora”, recomienda Sara Eguren, portavoz del IRS. “Y si le falta un reembolso de una declaración de impuestos que ya presentó, debería comunicarse con el IRS para revisar el estado de su reembolso y verificar su dirección actual”, añade.

Reembolsos No Reclamados

Algunas personas podrían haber tenido impuestos retenidos de su paga pero no estaban requeridos de presentar una declaración de impuestos por haber tenido ingresos muy bajos. Otras pudieran no haber tenido ningún impuesto retenido pero serían elegibles para el reembolsable Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC por sus siglas en inglés).

- Para recolectar este dinero debe presentarse una declaración al IRS dentro de un plazo de tres años a partir de la fecha límite original que tenía esa declaración.
- Si no se presenta una declaración para

reclamar el reembolso dentro de un plazo de tres años, el dinero pasa a ser propiedad del Tesoro de EE.UU.

- El IRS no establece una penalidad por presentar tarde una declaración de impuestos que califique para un reembolso.
- Formularios de impuestos e instrucciones actuales y de años anteriores están disponibles en la página de Formularios y Publicaciones en Internet de IRS.gov o llamando al 800-829-3676, opción 2 para español.
- Información acerca del Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo y cómo reclamarlo también está disponible en IRS.gov.

Reembolsos Sin Entregar

¿Estaba esperando un cheque de reembolso pero no lo recibió?

- Los cheques de reembolso son enviados a usted a la última dirección que se le conoce. Los cheques son devueltos al IRS si usted se muda sin notificar al IRS o al Servicio Postal de EE.UU.

POR FAVOR VEA **IRS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Cuida la salud de tus hijos

La buena salud y nutrición son dos factores clave para el buen rendimiento académico. Estos consejos te ayudarán a mantener a tus hijos sanos durante todo el año:

- Enseña a tus hijos a lavarse las manos bien y a menudo para evitar enfermedades que suelen afectar a los niños: resfrío, gastroenteritis (stomach flu, en inglés), infecciones del oído, conjuntivitis (pink eye, en inglés) y dolor de garganta
- Haz una cita con el pediatra para que tus hijos reciban un examen médico general y las vacunas que les corresponden antes de que empiece la escuela. Ten presente que muchas escuelas requieren que los niños estén vacunados para asistir a clases
- Asegúrate de que los niños duerman bien todas las noches. Establece una rutina con una hora fija para dormir y no les des comidas pesadas en la noche. Generalmente los niños entre 6 y 9 años necesitan 10 horas de sueño mientras que los preadolescentes necesitan un poco más de 9 horas
- Aliméntalos bien con comida nutritiva como frutas, vegetales y alimentos bajos en grasa, en vez de papitas, dulces, jugos procesados y gaseosas

escolares; establece un lugar tranquilo donde puedan concentrarse y estudiar; revisa las tareas y los comentarios de los maestros para estar al tanto del progreso de tus hijos

Oriéntalos para que estén protegidos

Es más fácil estar atento a la seguridad de tus hijos cuando están en casa. ¿Pero qué ocurre cuando asisten a clases y no puedes estar con ellos? Aunque no puedas acompañar a tus hijos en cada momento, sí puedes aconsejarlos:

- Explícales cómo cuidarse al ir y regresar de la escuela. Si van en autobús enséñales a esperar en un sitio no peligroso y no jugar en la calle, así como obedecer al conductor. Si caminan a la escuela, recuérdales que deben hacerlo con un compañero, nunca solos. Si los llevas en auto, cumple las leyes de tránsito y de asientos de seguridad infantil
- Conversa de manera franca sobre el peligro del alcohol y las drogas con tus hijos preadolescentes y adolescentes. Establece expectativas claras, mantén una comunicación abierta, supervísalos y ayúdales a manejar las presiones sociales

Recursos adicionales

- Nueva pirámide de alimentos: [<http://www.mypyramid.gov/sp-index.html>] planea comidas nutritivas y balanceadas para toda tu familia
- Ayudando a su niño: [<http://www.ed.gov/ espanol/parents/academic/hyc-esp.html>] ayuda a tus hijos con sus tareas con esta serie de publicaciones del Departamento de Educación
- Juventud latina - Hable con sus hijos sobre las drogas y sus peligros: [<http://www.nida.nih.gov/LatinoBrochure/juventud.pdf>] descarga este folleto sobre cómo hablar con tus hijos sobre los riesgos y consecuencias del consumo de drogas

Para aprender más sobre cómo preparar a tus hijos para la escuela e involucrarte en su educación, visita GobiernoUSA.gov, [[link: http://www.usa.gov/gobiernousa/index.shtml](http://www.usa.gov/gobiernousa/index.shtml)] el portal oficial del Gobierno de los Estados Unidos en español y parte de la Administración de Servicios Generales (GSA) de EE. UU.

Participa en la educación de tus hijos y actividades escolares

Ser parte de las actividades educativas y escolares te ayudará a mantenerte al tanto del progreso de tus hijos. Existen distintas formas en las que puedes participar:

- Conoce a los maestros y al director de la escuela, preferiblemente antes de que empiecen las clases, para saber qué útiles escolares debes comprar, qué materias van a estudiar durante el año, cuánta tarea van a asignar y cuáles son las expectativas de los maestros. Una buena relación con el personal escolar fomentará buena comunicación y te ayudará a tratar cualquier asunto que tus hijos enfrenten en la escuela
- Aporta a la escuela, ya sea asistiendo a reuniones entre padres y maestros, o ayudando en el aula o en actividades escolares como competencias deportivas y excursiones
- Ayúdales con las tareas: fija un horario en casa para que cumplan con sus deberes



Lawrence Family Development Charter School

¡Les damos la bienvenida a nuestras familias a otro año!

DÍA DE COMIENZO — MARTES 8 DE SEPTIEMBRE DE 2009
para todos los grados de K-8

La ceremonia del primer día para todos los estudiantes empieza a las 7:45 AM en el campo de la 34 de la calle West

La hora del café que sigue la ceremonia se llevara a cabo en el Family Literacy Center, localizado en la 404 de la calle Haverhill para que los padres tengan una oportunidad de conocer a los administradores de escuela.

EN CASO DE LLUVIA, LA CEREMONIA DEL PRIMER DIA SERÁ A CANCELADA — LOS ESTUDIANTES SE REPORTARAN A LAS CLASES A LAS 7:45 AM.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129



Dance Education Center

125 South Broadway
(Route 28)
Lawrence, Massachusetts 01843
(978) 685-1262

PRESCHOOL CHILDREN TEENS ADULTS

Registration

Thursday, August 20 & 27 Saturday, August 12, 22 & 29
6:00pm – 8:30pm 10:00am – 4:00pm

CONTINUES FROM PAGE 7

AYBAR: Almonte will be on the Ballot

Leavitt if her name was Sandy Almonte or Sandy Almonte-Rosado. The scribbles reference on the complaint referred to Ms. Almonte's attempt to erase the Rosado from the nomination papers. The complaint also pointed out that the Almonte Statement of Candidate on the nomination papers was incomplete and not properly notarized due to the notary's stamp not complying with present law.

Both Ms. Almonte and Ms. Leavitt were given the opportunity to state their case. Attorney Robert O'Koniewski, Ms. Leavitt's husband, represented her at the hearing. In response to signing out her nomination papers as Sandy Almonte-Rosado, Ms. Almonte provided a written statement saying that she did so due to the fact that her driver's license is listed as Sandy Almonte Rosado. "Since my marriage, I have used Sandy Almonte Rosado and Sandy Almonte interchangeably. It was not my intent to deceive the voters of District A by using one name or the other," wrote Ms. Almonte. "After taking out my nomination papers as Sandy Almonte-Rosado, I was given a copy of the District A registered voter list and I realized that my name appeared as Sandy Almonte and not Sandy Almonte-Rosado. At that time, and prior to obtaining signatures from the voters of District A, I did cross out Rosado from my nomination sheets and collected signatures as Sandy Almonte my legally registered voter name." Reason that even after the decision was made by the Board of Registrars, Attorney Robert O'Koniewski

considers unacceptable. "She admitted to crossing out her name on two of the sheets, therefore making those sheets invalid. If she was so concerned why didn't she erase it on all the sheets" said Attorney O'Koniewski.

Regarding not filling out the nominations papers completely, Ms. Almonte wrote that "as a first time candidate, I did not know what I was supposed to enter in this field." She went on to suggest that the City of Lawrence should provide some type of training in this regard and that the documentation should be more self explanatory. "I did not enter a 'term of years' because I was unclear of to what should be entered for a City Council term," wrote Ms. Almonte. Attorney O'Koniewski's rebuttal of this comment was once again that the Ms. Almonte, "deliberately filled out her nomination papers wrong."

With regard to Ms. Almonte's nomination papers not being properly notarized, she wrote, "I am unaware of any requirements that Mr. Epifanio Gil, as a Notary Public is required to do for a document to be officially notarized." Mr. Gil provided Ms. Almonte a letter that was given to each member of the Board of Registrars stating that he indeed made a mistake by "inadvertently not placing the stamp's expiration date" at the time the document was notarized. "Ms. Almonte appeared before me, provided legal identification and signed her name before me prior to my stamp being affixed to the nomination paper. Ms. Almonte met all requirements to have a document legally

notarized according to the Commonwealth of Massachusetts," wrote Mr. Gil. "I would hope that this error does not punish Ms. Almonte in any way, as I do not believe she was aware of my requirements as a Notary Public," he concluded.

After the statements were read and a rebuttal was offered, the board agreed to have an answer by 12:30 pm that same day. In conclusion and after considering the merits of the objections presented, the board overruled the objections on the merits and it ordered that the name Sandy Almonte be printed on the Municipal Preliminary Election Ballot as a candidate for the Office of District A City Council. The document was signed by William J. Maloney, Lawrence City Clerk, Ronald Martin, Registrar Chairman and Lynne Garcia, Registrar.

"I am happy about the results and that I am able to continue to move forward and be the voice to District A in the City of Lawrence," said Ms. Almonte after the ruling. "This obstacle was not going to stop me; I will continue to fight for my district and the City of Lawrence. I can see now what politics is all about. For the people of my district, I will put this behind me and move forward with the things that really matter for the City of Lawrence," she concluded. Ms. Almonte is currently employed by the City of Lawrence and if she wins this seat, she will have to resign according to the City Charter.

As for Ms. Leavitt, she wonders if the support of City Council President and



Sandy Almonte

Mayoral Candidate Patrick Blanchette had anything to do with the final decision. "After all, the City Clerk works for the Council President," She said. "Two years ago, a similar matter was brought up to the Board of Registrars in Lawrence and they asked for a legal opinion that took a couple of days from the City Attorney," said Ms. Leavitt. The complaint was then presented by Attorney Robert O'Koniewski on behalf of Councilor Grisel Silva. "The same complaint removed then candidate Ruth Rojas from the ballot as a candidate from District B. This time around, it took them a couple of hours and they did not ask nor received any written legal opinion from the City Attorney, by their own admission. This is why I am running for City Council to get rid of this backroom politics that goes on in this city," concluded Ms. Leavitt.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo! (hasta \$750 por cheque)**
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques "Cash Rewards" y recibira sus primeros 5 envios de dinero GRATIS! (Valor de \$27.50)**

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more



Disponible en **LOWELL:**

30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

DÍAZ: Robert Fitzgerald - Símbolo de Superación

la falta de educación - por lo menos a nivel de secundaria - es demasiado valioso para perder.

Como director en Nashua High North School, Fitzgerald ganó la admiración de toda una comunidad y en particular de la facultad cuando desarrolló el programa "El poder de una Hora" gracias a una dádiva. Al unir a los voluntarios con los estudiantes latinos fueron capaces de poner freno a la tasa de deserción de los estudiantes. Uno de cada dos estudiantes latinos en Nashua no termina la escuela secundaria y él cree que esto nos afecta a todos. "Usted podrá decir que esto no es su problema, pero va a ser un problema de todos, tarde o temprano", dijo Fitzgerald.

Cuando se anunció el programa, inmediatamente se recibieron 45 solicitudes de participación en el programa. Si estos estudiantes están en riesgo de abandonar la escuela o no se desconoce; una cosa era cierta: que querían asegurarse de que nada podría interponerse en su camino hacia el logro de una educación.

Bob comenzó a reclutar a profesionales de la comunidad para servir como modelos a seguir. Ellos escucharían a los alumnos hablar sobre la escuela, sus familias y sus sueños, así como sus problemas y fracasos, ofreciéndoles consejos o, al menos, esperanza.

El programa fue un éxito tremendo, sino que ayudó a facilitar la graduación de cuarenta y dos de los cuarenta y cinco aprendices (estudiantes), todos latinos. Este dato es muy superior a los cincuenta y un por ciento de la tasa de graduación para los estudiantes latinos en Nashua. Un alto porcentaje de estos estudiantes han ido a la universidad mientras que los otros han entrado en la fuerza laboral con un diploma de escuela secundaria y el autoestima que lo acompaña.

Después de una carrera exitosa en Nashua, ahora es director asistente y director atlético en South Boston High School, implementando los mismos programas para alentar a los estudiantes a hacer todo lo posible y evitar que la historia de sus familias se repita.

El Dr. Fitzgerald fue capaz de reducir la tasa de suspensión por unos sesenta y cinco por ciento a SBHS (Monumento). La escuela también tuvo su mayor tasa de graduación en la historia reciente, debido en parte a los esfuerzos realizados por Fitzgerald. Él mantiene un álbum repleto de artículos publicados a través de los años sobre sus logros. Un creyente en altas expectativas para los estudiantes urbanos, el Dr. Fitzgerald es parte de un equipo de liderazgo que ha triplicado el número de estudiantes que toman cursos de colocación avanzada. Sus contribuciones en el área de atletismo hizo que el equipo de fútbol ganara el Campeonato de la Ciudad de Boston por primera vez en veinte años. Además, pidió donaciones y construyó un gimnasio y sala de pesas muy necesario para los estudiantes atletas. Él creó un equipo de lucha libre y tres varones, dos latinos, calificaron para el torneo estatal de lucha libre en su primera temporada de la competencia.

Pero la vida profesional de Bob se vio empañada por un episodio desagradable, mientras que era subdirector de la escuela South East Lawrence seis años atrás. Se le acusó de haber robado algunos de los instrumentos musicales que fueron encontrados en su garaje y lo despidieron en la tradición de las Escuelas Públicas de Lawrence. Se comprobó que eran cargos falsos para deshacerse de él porque era bastante expresivo acerca de los problemas educativos en el sistema. Fue encontrado inocente de todos los cargos y recibió una compensación financiera considerable a través de arbitraje.

El Dr. Fitzgerald considera que los estudiantes de Lawrence fueron los principales perdedores como consecuencia de esta acción maliciosa; se lamenta que no tuvo la oportunidad de continuar el desarrollo de los estudiantes-deportistas destacados en la South Lawrence East School. La Greater Lawrence Technical School ganó tres títulos estatales en la lucha libre y el fútbol con un núcleo de estudiantes que Fitzgerald había sido su mentor, algunos como Víctor Sosa y Nate Adames Nate quienes se encuentran ahora en la universidad. Fitzgerald está

Un educador de toda su vida, lo que lo hace especial es que él entiende perfectamente la difícil situación de los estudiantes latinos en los Estados Unidos. Fitzgerald entiende las razones que obligan a las familias a emigrar y, en consecuencia, cómo sus antecedentes culturales inciden en el progreso de los estudiantes en la escuela y las decisiones que toman como dejar prematuramente el sistema escolar.

convencido que podría haber continuado con su trabajo positivo como su principal activo es trabajar con los estudiantes que nadie puede manejar.

Tanto estudiantes como profesores constantemente le recuerdan lo importante que él fue para sus carreras. Una vez más, las acciones políticas de Las Escuelas Públicas de Lawrence han afectado su producto más preciado, sus estudiantes.

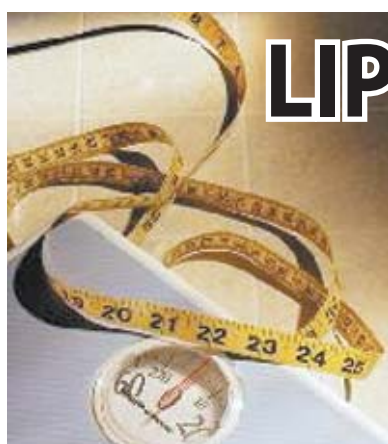
La experiencia habría derrotado a cualquier otra persona, probablemente en busca de otra línea de trabajo, pensando que probablemente su reputación había sido dañada para siempre, pero no Robert Fitzgerald. Mientras que todo eso estaba

en marcha, trabajó como entrenador y tutor en el sistema escolar de las escuelas de Methuen, a continuación, en Lowell, antes de llegar a la posición de director en Nashua.

Y siempre creyente de que la educación es la respuesta a los problemas de la sociedad, se matriculó en Boston College para avanzar la suya. En los próximos dos años, Bob completó un curso de tres años que le permitió graduarse en mayo del 2009, con un doctorado en Administración Educativa con un promedio de 3.9. Su tesis "Programa de Tutoría de una Escuela Secundaria Urbana Para Estudiantes Latinos" fue reconocido a nivel nacional y ha sido contactado por varios distritos urbanos que esperan poner en práctica programas similares. Dirigir un distrito urbano como superintendente parece ser en el futuro. Su experiencia de vida, el éxito con los estudiantes y pedigrí académico hacen del Dr. Fitzgerald un candidato viable para cualquier posición de liderazgo.

Sus esperanzas y aspiraciones son hoy más altas que nunca. No siendo una persona que se deleita con sus logros, pero que tampoco reflexiona sobre la negatividad de ese período de su vida, Fitzgerald está a la espera de la siguiente fase en su vida - sea lo que sea porque él siempre está dispuesto a explorar nuevas avenidas. Lo mismo que él enseña a sus estudiantes.

Se ha dicho que las cosas buenas suceden a la gente buena. Sí, Bob está en la cima del mundo. ¡Felicitaciones, Dr. Fitzgerald!



LIPO DISSOLVE EN SU HORA DE ALMUERZO

- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS

EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

\$15 SEMANALES

PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com



UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,
pero usted pertenece en la Y.



Merrimack Valley YMCA www.mvymca.org

Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch

978.685.3541

978.686.6191

978.683.5266

978.975.1330

APLICACIONES.INFO
 POR ARTURO RAMO GARCÍA
 aramo@adigital.pntic.mec.es

DIRIGIR LA PROPIA VIDA

En la tarea de los educadores, ya sean padres o profesores, se busca la mejora de la persona tanto en su dimensión individual como social, teniendo en cuenta que ambas se complementan. El ámbito más adecuado para adquirir esta formación es la familia, que es la escuela de virtudes individuales y sociales.

Para el profesor García Hoz la educación personalizada responde al intento de estimular a un sujeto para que vaya perfeccionando su capacidad de dirigir su propia vida o, dicho de otro modo, desarrollar su capacidad de hacer efectiva la libertad personal, participando, con sus características peculiares, en la vida comunitaria.

Pero hay muchas personas que se dejan llevar pasivamente por los acontecimientos y circunstancias y siguiendo su comodidad aceptan modos de vida que les dan hechos. No tienen un proyecto personal de vida, porque no saben o porque no quieren mandar en su vida.

Unas veces se dejan llevar por una ideología, sin pararse a reflexionar qué hay de verdadero y razonable en sus planteamientos y qué de manipulación. En otras ocasiones, los jóvenes caen en la invitación de un falso amigo o del grupo. Muchos han empezado a tomar drogas, alcohol o tabaco porque los amigos del grupo le han invitado con insistencia. Han cedido porque no habían aprendido a dirigir su propia vida. Por eso es importante fomentar conductas autónomas y llegar a la capacidad de gobierno de sí mismo a autogobierno. Para ello hay que aprender a elegir en cada situación entre las distintas opciones posibles.

Pero ejercer la libertad no es fácil porque el hombre tiene muchas limitaciones, como la ignorancia (no conocer todas las posibilidades), la pereza (falta de ánimo emprendedor), el egoísmo (no pensar en las necesidades de los demás) y la comodidad (falta de una vida esforzada). En ocasiones le cuesta tomar decisiones ante los problemas porque teme las consecuencias que pueden acarrearle. En la mayoría de los casos tiende a hacer lo que le gusta y apetece en cada momento. Por todo ello la libertad ha de ser educada.

El verdadero educador no es el que se hace imprescindible al educando, sino el que va fomentando conductas autónomas de acuerdo con la edad y la personalidad del chico. Pero lo que educa no es el hacer sino poder hacer el bien, que en definitiva enriquece la persona. Por eso los padres y profesores han de ayudar a los chicos a buscar el sentido de su vida: educar la libertad es enseñar a elegir el bien.



MI PUNTO DE VISTA © 1996
 POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | BUZONABIERTO@AOL.COM

SEPTIEMBRE 11

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Este artículo fue publicado el 15 de setiembre del 2002. El Dr. Montesino piensa que es una buena oportunidad para repetirlo – para que no olvidemos.

Hay momentos en la larga historia de la civilización que nos fuerza a pausar y mirar dentro de nosotros mismos. Por dos horas en Septiembre 11 hace un año ocurrió uno de esos momentos. Son eventos que se nos quedan grabados en nuestra conciencia para siempre y se convierten en faros de nuestras vidas. Todos podemos recordar exactamente lo que estábamos haciendo, pensando, o aspirando en ese instante. Para aquellos de nosotros que contamos los años de nuestras vidas en décadas, la lista de experiencias similares que recordar es larga y variada.

Estoy seguro que muchos de mis lectores se sorprenderán en saber que todavía recuerdo vividamente las luces de las marquesinas en el Parque Central de la Habana cuando se anunciaba la rendición del Japón y el fin de la Segunda Guerra Mundial. Es una de esas memorias que me hace sentir viejo pero orgulloso. Yo era muy niño, pero recuerdo claramente las multitudes de gentes excitadas y felices al saber que el sonido de los cañones había llegado al fin.

Para mí tenía también un significado especial. Mi padre acostumbraba amenazarme con irse a la guerra cada vez que me comportaba mal. Aquello me hizo detestar la guerra desde esa época temprana de mi vida. En el momento no me daba cuenta que se trataba de un truco manipulativo de mi padre o de la falta de lógica de que pudiera ser yo de alguna manera responsable porque este hombre se alzara con las armas, pero el final de la

guerra significó que ya me podía comportar mal de nuevo sin preocupación. Me he estado portando mal desde entonces.

También recuerdo los días finales de la dictadura Batistiana en Cuba y la marcha heroica de los camaradas barbudos de Castro a través de una Habana extática, inocente entonces de la tragedia que se le avecinaba por muchos años después y todavía ocurriendo en un país donde verdad, libertad y dignidad son solamente palabras sin sentido en el diccionario. Tengo en mi memoria con vivos detalles lo que estaba haciendo cuando todos escuchamos que el Presidente John F. Kennedy y su hermano Robert fueron asesinados. Y para no dejar de mencionar otros momentos históricos especiales, más recientemente tuvimos la experiencia de la caída del imperio Soviético y el muro de Berlín, eventos que recuerdo especialmente con gozo. Y hace un año, la tragedia de Septiembre 11 nos asaltó.

Yo estaba mirando un programa de televisión en vivo que se originaba en las calles de Nueva York, una de las altas torres del World Trade Center claramente visible en la distancia. Una pluma de humo negro había aparecido de repente en algunos de los pisos más elevados de la torre y el anunciador mencionó casualmente que un pequeño avión, posiblemente un Boeing 737, se había estrellado contra el edificio. Estábamos observando con curiosidad el inexplicable accidente cuando vimos claramente el segundo avión que se estrellaba también contra la otra torre. En un instante la realidad del ataque intencional se hizo evidente. El resto es historia.

Estoy seguro que muchos de mis lectores se sorprenderán en saber que todavía recuerdo vividamente las luces de las marquesinas en el Parque Central de la Habana cuando se anunciaba la rendición del Japón y el fin de la Segunda Guerra Mundial. Es una de esas memorias que me hace sentir viejo pero orgulloso. Yo era muy niño, pero recuerdo claramente las multitudes de gentes excitadas y felices al saber que el sonido de los cañones había llegado al fin.

El hueco dejado por los eventos terroristas de ese día va más allá del espacio vacío que dejó en Tierra Cero en Nueva York. Hay huecos de sufrimiento en las memorias de los familiares de aquellos que murieron ese día también. Y esos huecos no están hechos de vacío, por el contrario. Están llenos con la pena y los recuerdos de vidas que hubieran sido pero no lo son. Hijos o hijas, hermanos o hermanas, padres o madres, esposos o esposas, amigos todos ellos. Y la mayor tragedia es que tengamos que mencionar los nombres de los culpables con más frecuencia que los individuales de aquellos inocentes que murieron allí. Se dice que la vida no es justa; algunas veces la historia no lo es tampoco.

La conciencia de los Estados Unidos fue violada intencionalmente ese día por

POR FAVOR VEA **MONTESINO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 25



Community Day Care
Celebrando nuestro 40 Aniversario



www.communitydaycare.org

Community Family Child Care
 y nuestro centro de cuidado en
 Lawrence tiene ahora espacios
 disponibles para niños y para
 proveedores de cuidado infantil.

- Transportación
- Horario flexible
- Ambiente educativo y enriquecedor
- Educación y guía profesional para proveedores de cuidado

**Para mas información,
 comuníquese con Ana, 978.682.6628.**

Se aceptan pagos con Vouchers

Proveedores, pregunten acerca del bono por firmar contrato.

Asociación de Vecinos de Saunders y Brookfield St.

POR JEN COOPER
time2wine@verizon.net

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Hola, nosotros (su comunidad) estamos comenzando una asociación de vecinos y estamos solicitando toda la ayuda que podamos conseguir. A la luz de todas las cuestiones y problemas que enfrentan a Lawrence es importante que la comunidad se una para ayudarse mutuamente a superar los problemas. La violencia, asesinatos, escándalos de las escuelas y la falta de liderazgo de la ciudad son algunos de los problemas que sólo juntos podemos

ayudar a derrotar. Un grupo de ciudadanos interesados están tratando de llegar a usted para que juntos tengamos una voz más poderosa en la ciudad.

Idealmente, nos gustaría establecer una red de comunicación, los capitanes de calles, oficiales y mucho más.

Área: aproximadamente un área que incluye, pero no exclusivo de una zona al norte de West Kenneth St., al oeste de las vías del ferrocarril, al sur del río y al este de Jefferson St.

Fecha de inicio: nos gustaría dar comienzo a este grupo con una reunión en Carleen's, el sábado, 12 de septiembre a las 3pm. En estos momentos, esperamos elegir a los funcionarios y presentar documentos para la aprobación de todos.

Póngase en contacto con: Jen Cooper, time2wine@verizon.net / 978-655-1700, o Mark Gray, ghostapollo@yahoo.com / 978-208-8904.

También puede contribuir llevando todo lo que tiene que ofrecer a la mesa, por ejemplo: si usted trabaja un turno extraño, puede conducir por el barrio para buscar cualquier cosa fuera de lo común.

Si usted tiene conocimientos de informática, podríamos tener nuestro propio sitio web.

Si usted tiene experiencia militar, podemos trabajar sobre la presentación de datos tácticos, y una red de comunicaciones para vigilar actividades sospechosas.

Si sólo tiene tiempo para dar, podemos utilizarlo para contactar a la lista del grupo para difundir información a todo el mundo.

Mientras más miembros activos podamos conseguir, mayor será la voz que tendremos en el ayuntamiento, con la policía, y con el concilio. También tendremos la capacidad de notificar a los demás de los acontecimientos que suceden en su área.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN



¡Hola! Mi nombre es Aliya

"A mí me gusta mi escuela. Yo soy apreciada por mis compañeros"

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176

Aliya es una preciosa jovencita de siete años, de descendencia haitiana. Aliya siempre se muestra sociable y sonriente. Ella es preciosa y con una personalidad agradable. Ella también tiene una sonrisa encantadora y le gusta conversar sobre todo y cualquier cosa imaginable. Aliya va al terapeuta para ayudarlo con sus necesidades emocionales.

Ella está actualmente en el grado académico que corresponde en la escuela y está haciendo muy bien. Libre para la adopción, Aliya necesita una familia que esté dispuesta a proveerle amor incondicional y compromiso. Una familia de una pareja o de un solo padre o madre, con hijos mayores sería ideal.

Usted puede ayudarlo a Aliya (referencia #3692) a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

ALONZO CAPELLÁN
Artista Plástico

**Paisajes
Marinas
Bodegones
Coloniales
Flores
Abstractos
Retratos
Enmarcado de Cuadros**

www.myspace.com/alonsocapellan | jalonsoarte@yahoo.com | Tel. 978.390.4081

Con la compra de una pintura o el enmarcado de un cuadro usted colabora con la entrega de una silla de ruedas a una persona pobre en Rep. Dominicana, a través del ministerio de pastoral social "Angeles Caidos" que dirige Alonzo Capellan.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

de directorio comercial & profesional

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

STAR REAL ESTATE COMPANY

...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS.
PUBLIC SERVICE MESSAGE

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos; Cirugía de glaucoma y láser; Diabetes y otras enfermedades de la retina; Exámenes rutinarios de la vista.

HABLAMOS ESPAÑOL
280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

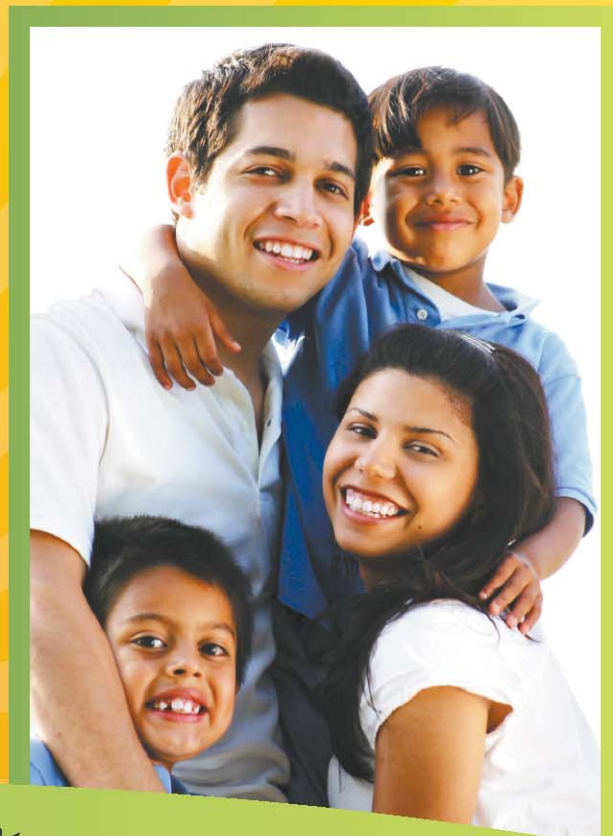
\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar:

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



Llame para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
Michael J. Sullivan, Mayor



CONTINUES FROM PAGE 1

EDWARD M. KENNEDY: 1932 - 2009

Senator Edward Kennedy congratulates Francisco Ureña for his service in Iraq, during his visit to Lawrence on Friday, May 19th, 2006. Senator Kennedy visited Lawrence after the floods. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan is in the background.

most accomplished Americans ever to serve our democracy. Over the past half-century, nearly every major piece of legislation that has advanced the civil rights, health, and economic well-being of the American people bore his name and resulted from his efforts. With his passing, an important chapter in our American story has come to an end.

(President Obama has ordered all flags in the United States and its Territories and possessions shall be flown at half-staff until sunset on August 30, 2009)

Statement from Governor Deval Patrick on Senator Edward Kennedy.

"One of the Commonwealth's brightest lights went out last night. Ted Kennedy was a compassionate, effective, visionary statesman, family man and friend. Diane and I were blessed by his company, support and many kindnesses, and miss him profoundly. We pray for comfort for his beloved wife and partner Vicki and his entire family."

Statement from Lieutenant Governor Murray on Senator Edward Kennedy.

"This is a profound loss for our Commonwealth, our country, and people around the world who have had Senator Kennedy as their champion for peace and justice. I am deeply saddened by his passing and I extend my sympathies to his wife Vicki, his children and the entire Kennedy family. Senator Kennedy may have walked with presidents and prime ministers, but he was always accessible to the people of Massachusetts and he was dedicated to improving the quality of life of individuals and families in every region of the state that he loved."

State Senator Susan C. Tucker remembers Kennedy

"When I was first elected to the House in 1982, I attended my first big political event at a posh Boston hotel ballroom. I waited in the lobby to meet Sen. Kennedy. We exchanged greetings, and then he immediately went to the hotel kitchen to shake hands and thank the cooks and waitresses for the meal they prepared. All the big shots were waiting for him while he

was greeting the working people behind the scenes. I never forgot this lesson." - Senator Sue Tucker.

State Representative William Lantigua celebrates Kennedy's life, legacy.

"Massachusetts has lost a true statesman, and with him a tireless advocate for fairness and equality. His compassion was rivaled only by his detailed knowledge of the complicated issues he championed," said Lantigua.

Lantigua said he named his son, William Kennedy Lantigua, as a tribute to the legendary political family and to Ted Kennedy in particular. "I had the privilege of telling Senator Kennedy personally a few years ago, when we both appeared at an event to build support for a new emergency room at Lawrence General Hospital," Lantigua recalled. "He said he couldn't have been prouder."

"His passing may mark the end of a political era, but it doesn't mean the end of the ideals for which he stood. I'll keep fighting for them as long as I live," Lantigua said.

State Representative Barry Finegold on Senator Kennedy.

"Senator Edward Kennedy worked tirelessly in the service of the Commonwealth and his leadership will be greatly missed. I am deeply saddened by the loss of a true public servant."

CHC Mourns the Loss of Senator Edward M. Kennedy

"Our nation has lost a steadfast champion for equality, fairness and social justice. The Latino community will forever be grateful for Senator Kennedy's work to strengthen our education system, as well as his fight to end discrimination and efforts to reform our immigration system. Throughout his life, he worked tirelessly for the betterment of all people and left an indelible mark on many laws that are critically important to Hispanics. Senator Kennedy's legacy will not be forgotten and we should all honor him by continuing to advance the causes he held dear. In his words, 'The work goes on, the cause endures, the hope still lives and the dream shall never die,'" stated Rep. Nydia M. Velázquez (D-NY), the Chairwoman of the Congressional Hispanic Caucus.

25TH ANNUAL**Bread & Roses FESTIVAL****Labor Day**

September 7, 2009
Lawrence, Massachusetts

On the Common in Lawrence
12noon - 7:00pm

FREE ADMISSION**FEATURING:**

Puerto Plata
Bread & Puppet Theatre
Zili Misik
Si Kahn
Veronica Robles
The Branco/Stamas Big Band

and much more music and dance,
plus historical tours, children's entertainment,
food court, & more

Labor Day, September 7, 2009 will mark the 25th annual Bread and Roses Festival! We will celebrate Lawrence's labor history and ethnic diversity, and particularly the historic, heroic events of 1912, the Bread and Roses Strike. We celebrate with a variety of music and dance, poetry and drama, ethnic food, historical demonstrations, and walking and trolley tours, all on or starting from Lawrence's Common. We also host organizations continuing the struggle for social justice today. Bread and Roses is the only festival in the region which celebrates the true spirit of Labor Day, in the most appropriate location, the site of the Bread and Roses Strike. And it is the only broadly multicultural festival in Lawrence, the Immigrant City. The Festival is organized by the Bread and Roses Heritage Committee, Inc., a non-profit, all-volunteer organization.

For more information:**978-794-1655****breadandroses99@hotmail.com****www.breadandroses.net****Rumbo**

2009 86th Annual

Labor Day Weekend September 4, 5 & 6



Feast of the Three Saints

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society
20 Common Street, Lawrence, MA 01840
978.681.0944
www.ThreeSaintsInc.org

September 4, 2009

F R I D A Y
6:00 PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
8:00 PM FREE Concert on the Campagnone Memorial Common
9:00 PM ITALIAN TENOR Aaron Caruso takes the stage

September 5, 2009

S A T U R D A Y
7:30 PM Torchlight Parade honoring the Three Saints ending with fireworks and playing of the *Cantata*.
9:00 PM FREE Concert on the Bandstand starring the Charlie Thomas' Drifters

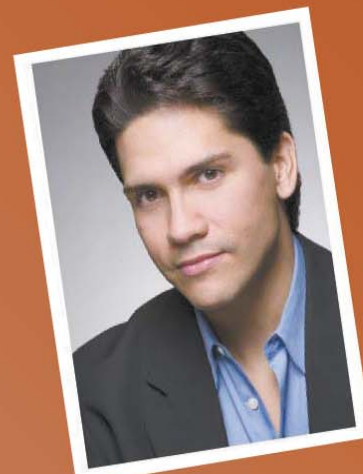
September 6, 2009

S U N D A Y
10:00 AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church.
3:00 PM Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood.
7:00 PM "Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* amidst fireworks and showers of confetti
8:15 PM FREE Concert on the Bandstand starring The B-Street Bombers

EVENT SPONSORS:



All American Foods
Boston Tomato
Cross Roads Spice
Demoulas Foundation
Essex Orthopedics
Jackson Lumber
Merrimack Valley Credit Union
Merrimack Valley Pain Management
North End Deli



Aaron Caruso



Charlie Thomas' The Drifters



B-Street Bombers

September 25, 2001
9:20 am

What Is An American?

BY PETER FERRARA

Associate Professor of Law at the George Mason University School of Law

You probably missed it in the rush of news last week, but there was actually a report that someone in Pakistan had published in a newspaper there an offer of a reward to anyone who killed an American, any American.

So I just thought I would write to let them know what an American is, so they would know when they found one.

An American is English... or French, or Italian, Irish, German, Spanish, Polish, Russian or Greek. An American may also be African, Indian, Chinese, Japanese, Australian, Iranian, Asian, or Arab, or Pakistani, or Afghan.

An American is Christian, or he could be Jewish, or Buddhist, or Muslim. In fact, there are more Muslims in America than in Afghanistan. The only difference is that in America they are free to worship as each of them choose.

An American is also free to believe in no religion. For that he will answer only to God, not to the government, or to armed thugs claiming to speak for the government and for God.

An American is from the most prosperous land in the history of the world. The root of that prosperity can be found in the Declaration of Independence, which recognizes the God-given right of each man and woman to the pursuit of happiness.

An American is generous. Americans have helped out just about every other nation in the world in their time of need. When Afghanistan was overrun by the Soviet army 20 years ago, Americans came with arms and supplies to enable the people to win back their country. As of the morning of September 11, Americans had given more than any other nation to the poor in Afghanistan.

An American does not have to obey the mad ravings of ignorant, ungodly cruel, old men. American men will not be fooled into giving up their lives to kill innocent people, so that these foolish old men may hold on to power. American women are free to show their beautiful faces to the world, as each of them chooses.

An American is free to criticize his

PLEASE SEE **AMERICAN**

CONTINUES ON PAGE 23

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

The FDIC denies approval for Veritas Bank

The Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC) the banks regulatory agency in the U.S. refused to approve Veritas Bank in a case that took years. The main reason was problems raising the necessary funds for the government to consider it satisfactory.

Banker & Tradesman, a publication for financial institutions and real estate industry in its August 24, 2009, edition published an article entitled, "Veritas Seeks the Truth. Lawrence Bank Shot Down" by Laura Schreier.

Its main investor, Dan Thibeault, president and founder of Graduate Leverage, a student lender based in Waltham, was to invest in 51% of Veritas shares. He funded Veritas' operations for many months but could not justify its continuation when the FDIC refused approval in April this year.

The documents were sent again to Washington, D.C. to be considered more extensively, and after all these

months, the final decision came. In a year that seventy-seven banks have failed in the U.S., regulators are not very generous.

Another thing that influenced the decision was the lack of loyalty from someone who tried to help them before. Donald Musso, president of FinPro, a consultant who had advised Veritas in the past, decided to donate \$100,000 to First Commons, a bank that opened in Newton, Mass. in July of this year.

Musso had expressed to Veritas that in this economy and this region, is very difficult to find people with the necessary capital to invest. Pedro Arce, president of Veritas Bank complained that Musso was very negative with respect to Veritas and fundraising.

There is a difference between the two cities: Newton is surrounded by wealthier towns while Lawrence suffers from poverty which is not attractive to investors.

Pedro Arce said that investors have recovered their money while he considers whether to try again.

Don't you think that is news? The public should know about it; that's why I put it on my blog last week with the hope that other publications would pick it up but

after searching the local newspapers and even the Boston press, nothing.

The silence is deafening

We are curious and want to hear something about what went on at the grand jury hearings in Salem, Mass. with the people who have been subpoenaed to testify regarding the scandals in Lawrence. We don't hear a peep from anyone, no leaks.

So far, the only comment has been from Peter Larocque who said to the Eagle-Tribune, "I don't know what I'm doing here." Obviously he doesn't know when to keep his mouth shut. The comments have been hilarious on their blog and well-deserved.

Of all the members of the School Committee who don't belong there (past and present) he is the worst. I always thought it was Greg Morris because he was only concerned about his job at the Department

PLEASE SEE **DÍAZ**

CONTINUES ON PAGE 27

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way



Mary Immaculate Health/Care Services

Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI

Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

Are you being hounded by bill collectors?

We can help call off the hounds. You may be able to eliminate all of your debt.

Don't delay. Call us today. We offer free consultations and reasonable fees.



Consoli & Wilshusen
ATTORNEYS AT LAW

Hablamos español
978-682-9643 ~ www.consolilaw.com
30 Massachusetts Ave. North Andover, MA
Exit 43 off Rt. 495

We are a debt relief agency, we help people file for Bankruptcy under the Bankruptcy Code.

Donations needed for Lawrence YMCA's Teen Center

The Teen Center at Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of movies for a DVD player, Nintendo Wii games, an air hockey table, board games, area rugs, and book cases. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Renee McGuire at 978-686-6191. During the school year, the YMCA's Teen Center serves hundreds of youth in educational, enrichment and sports programs.

Baseball stars team up to fight hunger

On Monday, August 24, 2009, Red Sox stars Mike Lowell, Dustin Pedroia, Jonathan Papelbon, Josh Beckett and David Ortiz, launched the "Hit for Hunger" campaign for Labels Are For Jars, from historic Fenway Park, in Boston, MA.

Labels Are For Jars raises money to operate the Cor Unum Meal Center, which feeds hungry people in Lawrence, MA, one of the economically poorest cities in the United States. During the past three years, Cor Unum has served more than 400,000 meals. During 2009, the number of meals served has increased by one third over 2008. One hundred percent of the profits from the "Hit for Hunger" shirts will feed hungry people at Cor Unum.

"Hunger in Massachusetts has sharply increased because of the bad economy," explains Father Paul B. O'Brien, chairperson of Labels Are For Jars. "The fact that these five guys have teamed up to beat hunger is really inspiring."

Lowell, Pedroia, Papelbon, Beckett, and Ortiz encourage fans to purchase and wear the new "Hit for Hunger" shirts as a powerful means of joining their campaign to eliminate hunger in Massachusetts. The shirts display each player's name and number, as well as the "Hit for Hunger" and Labels Are For Jars logos. Shirts are sold online at www.labelsareforjars.org, as well as at select Newbury Comics retail stores. Shirts are available in blue and red.



Red Sox stars from left to right: Dustin Pedroia, Jonathan Papelbon, Josh Beckett and Mike Lowell

Mike Dreese, CEO of Newbury Comics, states: "It's great to see the heavyweights of Boston's premiere sports franchise get behind such a deserving gem of an organization as Labels Are For Jars. Father Paul has created an unbelievably efficient and caring delivery mechanism for the all too many hungry people among us."

The Cor Unum Meal Center was opened in September 2006 to provide hot, nutritious meals, 365 days a year, in the atmosphere of an upscale restaurant. The

center offers breakfast and dinner every day. With a single salaried employee, Cor Unum operates through the dedication of thousands of volunteers. For additional information, visit www.corunummealcenter.org.

Labels Are For Jars is a creative non-profit organization founded by a team that includes late-night funnyman Conan O'Brien, MLB All Star Sean Casey, celebrated brand designer Mike Toth, and Father O'Brien. For more information, visit www.labelsareforjars.org.

Casa Nueva Vida Opens 2nd Shelter for Homeless in Lawrence

After 20 years in operation in Boston, Casa Nueva Vida is doing something few organizations can do in the midst of a recession - it is growing. The agency opened a second shelter in Lawrence in March and is planning a Grand Opening on September 17, 2009. Much of the money needed to restore the historical Victorian home on Jackson Street came from generous contributions from foundations such as Charlesbank Homes, Citibank, Massachusetts Charitable Society, George H. & Jane A. Mifflin Memorial Fund, Abbot & Dorothy H. Stevens Foundation, Agnes M. Lindsay Trust, an anonymous Charitable Fund, the Franklin Square House Foundation and the Charlotte Home. These supporters have been the shelter's saving grace more than once over the last two decades.

"Casa Nueva Vida ("House of New Life") is the only homeless shelter in the state of Massachusetts with a completely bilingual staff", says Manuel Duran, President and CEO. "We believe our bilingual expertise makes us ideally capable of providing a unique, specialized package of services and programs to Latino families - some of the most vulnerable members of society. Our Mission is to 'To help homeless families gain the education and skills needed to permanently pull themselves out of poverty and into stable affordable housing.' We are proud to say that since the shelter was founded in 1987 in Boston, we have served over 600 homeless families"

The new Jackson Street shelter contains 12 individual rooms for resident families, 5 bathrooms, office space, a playroom and a computer lab. Homeless families, with their children, stay in the home until they find safe, affordable, permanent housing. The agency provides Computer/ Job Training, English for Speakers of Other Languages (ESOL) classes, Personal Empowerment, Children's / Teen's Education Program, Professional Counseling, Housing Placement and Stabilization services, On Call Nurse and 7x24 Supervision.

Please join us for coffee and a tour of the new shelter.

More information about Casa Nueva Vida at 57 Lawrence Street, Lawrence can be obtained by calling 617 524 6332 x 202, by emailing aramis.tirado@casanuevavida.org or by visiting our website at www.casanuevavida.org

Does the IRS Owe You Money?

Who couldn't use a little extra cash this summer! The IRS may have some money for you

"If you have not filed a prior year tax return and are due a refund, you should consider filing the return to claim that refund," suggests IRS spokeswoman Sara Eguren. "And if you are missing a refund for a previously filed tax return, you should contact the IRS to check the status of your refund and confirm your current address," she adds.

Unclaimed Refunds

Some people may have had taxes withheld from their wages but were not required to file a tax return because they had too little income. Others may not have had any tax withheld but would be eligible for the refundable Earned Income Tax Credit.

- To collect this money a return must be filed with the IRS no later than three years from the due date of the return.
- If no return is filed to claim the refund within three years, the money becomes the property of the U.S. Treasury.
- There is no penalty assessed by the IRS for filing a late return qualifying for a refund.
- Current and prior year tax forms and instructions are available on the Forms and Publications web page of IRS.gov

or by calling 800-TAX-FORM (800-829-3676).

- Information about the Earned Income Tax Credit and how to claim it is also available on IRS.gov.

Undeliverable Refunds

Were you expecting a refund check but didn't get it?

- Refund checks are mailed to your last known address. Checks are returned to the IRS if you move without notifying the IRS or the U.S. Postal Service.
- You may be able to update your address with the IRS on the "Where's My Refund?" feature available on IRS.gov. You will be prompted to provide an updated address if there is an undeliverable check outstanding within the last 12 months.
- You can also ensure the IRS has your correct address by filing Form 8822, Change of Address, which is available on IRS.gov or can be ordered by calling 800-TAX-FORM (800-829-3676).
- If you do not have access to the Internet and think you may be missing a refund, you should first check your records or contact your tax preparer. If your refund information appears correct, call the IRS

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 10

IRS: ¿El IRS Le Debe Dinero?

- Es posible que usted pueda actualizar su dirección con el IRS en la herramienta electrónica "¿Dónde está mi reembolso?" disponible en IRS.gov. Se le solicitará brindar una dirección actualizada si hay un cheque pendiente que no ha podido ser entregado durante los últimos 12 meses.
- Usted también puede cerciorarse de que el IRS tenga su dirección correcta presentando el Formulario 8822, Cambio de Dirección (en inglés), que está disponible en IRS.gov o puede ordenarse llamando al 800-829-3676, opción 2 para español.
- Si usted no tiene acceso a Internet y cree que pudiera faltarle un reembolso, primero debería revisar sus archivos o comunicarse con su preparador de impuestos. Si la información de su reembolso parece estar correcta, llame a la línea de ayuda gratis del IRS al 800-829-1040, opción 8 para español, para revisar el estado de su reembolso y confirmar su dirección.

toll-free assistance line at 800-829-1040 to check the status of your refund and confirm your address.

Lowell Devils Announce 2009-10 Schedule

Lowell will begin the home portion of its schedule on Saturday, October 10 at 7:00PM at Tsongas Arena as they face off against the Worcester Sharks. Twenty-nine of the Devils' 40 home games will be played on the weekend, including eight contests on Friday, 12 Saturday games and nine Sunday matinees.

All Sunday home games will start at 4:00PM, with the exception of Feb. 28 vs. Hartford which will begin at 5:00PM. The Devils will play two Saturday afternoon games at 1:30PM: Nov. 21 vs. Manchester and Jan. 16 vs. Portland. All remaining home games are set for a 7:00PM start time.

Lowell will enjoy the longest home stand in its history with seven consecutive games at the Tsongas Arena March 19-31: Fri., Mar. 19 vs. Providence; Sat., Mar. 20 vs. Portland; Sun., Mar. 21 vs. Worcester; Wed., Mar. 24 vs. Manchester; Fri., Mar. 26 vs. Springfield; Fri., Mar. 28 vs. Bridgeport; and Wed., Mar. 31 vs. Manchester.

Immediately preceding the homestand, the Devils will play a season-high five-game road trip March 6-16 that will take them to Springfield, Providence, Syracuse, Hartford and Portland.

As a special highlight this year, two Wednesday games will be played at New Jersey's Prudential Center, home of the NHL's New Jersey Devils. The Lowell Devils will take the Newark ice for their own "Battle of the Hudson" versus the Hartford Wolf Pack, an affiliate of the New York Rangers on Jan. 6 and Feb. 3 at 7:00 PM. Lowell Devils season ticket holders will receive information on both games with their season ticket packages.

The Devils will play Atlantic Division opponents 56 times, including five games at home and on the road versus Manchester, Portland, Providence and Worcester, and four home and road games against Bridgeport, Hartford and Springfield. Lowell will also face each team in the East Division twice, once at home and once on the road, with the exception of Norfolk, whom they will play two times each at home and on the road.

Season ticket packages are on sale now for the 2009-10 season. Contact the Devils at (978) 458-PUCK (7825) for more information or log on to www.lowelldevils.hockey.com for details on benefits for season ticket holders.

**When and
Where is your
next event?
Send it to us at
calendar@
rumbonews.com**



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

SCANNING THE AREA IN 1958 SPORTS

In early fall of 1958 the area was packed with athletic activities.

Softball big in those days and the Lawrence fast pitch league was as usual a place to be for the upcoming playoffs. The crowds were huge and it was rumored that some strong wagers were part of the attraction at the Playstead on Lawrence St.

The YMCA League also called the Y Industrial League, was played at the South Lawrence Common also called the O'Connell Field and that league was also pretty competitive.

In a game in the Methuen League played at the Gill Avenue Field, the Sargent Field and the Steven Barker Field.

In the opening game of the Methuen playoffs the Post 122 team took on the Phils team at the Sargent Field. Playing for the Post team were Melia at 2b, Demonaco p, Patanaude in rf, Blackwell was the short fielder, this league used ten players as opposed to the City leaguers who used nine, Don Tremblay was the catcher and he went on to play and star at Central Catholic and later played in the Social Softball League which later took over when the City league folded, he was a second baseman and later a pitcher.

All basketball players in this area to this day are compared to Don and his remarkable play as a hoop guard. He also starred in football and is a Hall of Famer at Central Catholic. Retired now in Deerfield Beach he lead a senior citizens team to a national title a few years ago.

Gaudette was in lf, Donahue was the ss, Swift was in cf, Ray Tremblay, Don's older brother was at 3b and was also a playing manager, he too is retired and lives in Salem, NH these days. Conlon played first base and local softball legend Phil Corriveau was the pitcher.

For Phil's, it was Lemay at ss, Dick Lynch pitching and he was a great star at Methuen High and also the City league. He had a cannon for an arm and could hit moon shot home runs. Saaba was in lf and John Rimas was in cf, he later became a softball pitcher and a teacher coach at Methuen High. He is retired and lives in Seabrook where he has become – of all things – a smelt fisherman. Sholik was in rf, Caron the catcher, Stacklin lb, Lombardi was the catcher, Shadlick short field and Mazzei 3b.

The Legion took this first playoff game 12 to 3 with big Phil in command all the way. He gave up 8 hits but he was backed by Joe Swift's homer and Jackie Blackwell's two hits. Saba and Shadlick had two hits for the Phils. Post 122 scored 6 runs in the third to give Corriaval a good cushion.

In football all the high school teams were hitting the practice fields readying for the upcoming season. At North Andover, coach Howard (Tug) Crozier greeted 44 candidates for the first day. The field house in Turkeytown is named for him and he is still considered to be one of the area's greatest wrestling coaches; many of his champion banners adorn that new gym. Co-Captain Joe Walsh was a fullback then and later worked for the town and served as

a town school committeeman. The football field is named for him.

Will Nadeau is hoping to take over for the graduated qb Vic Battagliola. Walsh was an end last year and saw spot duty at fb. Three other returnees were namely halfback Mark Henry and linebacker Frank Kenneally who is now the director of the Lawrence YMCA, he also played and starred on the hardwood for coach Mike McVeigh's team. Filling the spots left by last year's team is to be a job for Crozier.

Gone are Henry Pitman and Ted McAloon and one of NA's greatest athletes Robin Munroe; he is one of the athletes that is compared to the aforementioned Don Tremblay and also a Hall of Famer at the suburban school, he was and is thought to be one of the area's finest basketball players, he was a three sporter. Robin became a State Trooper and worked in the narcotics division and I'm told that as an undercover cop he became a legend by busting so many drug rings and people. He is retired from the States and now works as a law enforce officer for the Lawrence Housing. They tell me he still plays a mean game of racquet ball at Cedardale. The first day's drills consisted of fundamentals and a dummy drills (boy do I have some lines about dummy drills).

There are two more drills this week and on Saturday, the coach will take 31 players to a clinic in Boston. I will have more on softball layoffs and the upcoming football season in our next edition.

Saunders/Brookfield St. Neighborhood Association

BY JEN COOPER

time2wine@verizon.net

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 14

Hi, we (your community) are starting a neighborhood association and are soliciting all the help we can get. In light of all the issues and problems facing Lawrence it is important for the community to come together to help each other overcome the problems we face. Violence, murders, school scandals, and a lack of city leadership are a few of the problems that only together we can help defeat. A handful of concerned citizens are reaching out to you so that together we will have a more powerful voice in the city.

Ideally we would like to establish a charter, a communication network, street captains, officers, and much more.

Area: approximately an area that includes, but not exclusive to an area north of West Kenneth St. west of the railroad tracks, south of the river and east of Jefferson St.

Start date: we would like to kick off this group with a meeting at Carleen's, Saturday, September 12th at 3pm. At this

time we hope to elect officers and submit papers for everyone's approval.

Please contact: Jen Cooper at, time2wine@verizon.net / 978-655-1700, or Mark Gray at, ghostapollo@yahoo.com / 978-208-8904.

You can also be a part by bringing anything you have to offer to the table, for instance: if you work an odd shift, you can drive through the neighborhood to look for anything out of the ordinary.

If you have computer skills, we could have our own web site.

If you have military experience, we can work on tactical reporting data, and a communications network to keep tabs on suspicious activity.

If you simply have time to give, we can use you to contact the group contact list to disseminate information to everyone.

The more active members we get the more of voice we will have at city hall, with the police, and the city council. We will also gain the ability to notify each other of events and developments that will happen in your area.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

CONTINUES FROM PAGE 5

DÍAZ: Robert Fitzgerald - Icon of Strength

district.

Many students who don't finish their education do so for reasons other than finances and the school staff must be able to recognize the signs to act in time providing the resources necessary. There are cases in which they judge their future based on the examples at home and without the encouragement to envision something different for themselves, that path is continued from one generation to another.

At times it could be ignorance as to the facilities and opportunities that exist for financial aid and there are other times in which parents prevent them from attaining an education for fear of "losing" them. Whatever the reason, the lack of education – at least at a high school level – is too valuable to miss.

As headmaster at Nashua High North School, Fitzgerald won the admiration of an entire community and particularly the faculty when he developed "The Power of an Hour" program thanks to a grant. By joining volunteers with Latino students they were able to put the brakes on the student dropout rate. One out of every two Latino students in Nashua were not finishing high school and he believed that this affected all of us. "You can say it's not your problem, but it's going to be everyone's problem sooner or later," Fitzgerald said.

When the program was announced, he immediately received 45 requests for participation in the program. Whether these students were at risk of dropping out or not was unknown; one thing was for sure: they wanted to make sure that nothing would get in their way of an education.

Bob began to recruit professionals from

the community to serve as role models. They would listen to students talk about school, their families and their dreams as well as their problems and failures, offering advice or at least, hope.

The program was a tremendous success; it helped facilitate the graduation of forty-two of the forty-five mentees (students), all Latino. This statistic is much higher than the fifty-one percent graduation rate for Latino students in Nashua. A high percentage of these students have gone on to college while the others have entered the workforce with a high school diploma and the self esteem that accompanies that.

After a successful run in Nashua, he is now Assistant Headmaster and Athletic Director at South Boston High School, implementing the same programs to encourage students to do their best and prevent the history in their families from being repeated.

Dr. Fitzgerald was able to cut the suspension rate by roughly sixty-five percent at SBHS (Monument). The school also had its highest graduation rate in recent history due in part to efforts made by Fitzgerald. He keeps an album of newspaper articles documenting his successes through the years. A believer in high expectations for urban students, Dr. Fitzgerald is part of a leadership team that has tripled the number of students taking Advanced Placement courses. His contributions in the area of athletics saw the football team win the Boston City Championship for the first time in twenty years. Additionally, he sought donations for and constructed a much needed fitness/weight room for the student athletes. He created a wrestling



Here is Dr. Fitzgerald helping a couple of his students. To his left is Sean Conroy and the other student is Fitzroy Ellis.

team and three boys, two Latino, qualified for the state wrestling tournament in their first season of competition.

But Bob's professional life was marred by an unpleasant episode while assistant principal at the South Lawrence East School six years ago. He was accused of having stolen some musical instruments that were found in his garage and fired in the tradition of the Lawrence Public Schools. It was proven that they were trumped up charges to get rid of him because he was quite vocal about educational issues within the system. He was found innocent of all charges and awarded a considerable financial judgment through arbitration.

Dr. Fitzgerald feels that the students of Lawrence were the biggest losers as a result of this malicious action; he regrets that he did not have the opportunity to continue to develop outstanding student-athletes at the South Lawrence East School. Greater Lawrence Technical School won three state titles in wrestling and football with a nucleus of students Fitzgerald had mentored, several like Victor Sosa and Nate Adames are now in college. Fitzgerald is certain he could have continued this positive work as his greatest asset is working with the students no one else can handle.

Both students and faculty constantly remind him how important he was to their careers. Again the political actions of the Lawrence Public Schools have hurt their most precious commodity, their students.

The experience would have left anyone else broken, probably looking for another

line of work, thinking that probably his reputation was forever damaged, but not Robert Fitzgerald. While that was on going, he worked as a coach and tutor in the Methuen schools system, then in Lowell before landing the position of headmaster in Nashua.

And always believing that education is the answer to society's problems, he enrolled in Boston College to advance his own. In the next two years, Bob completed a three-year course enabling him to graduate in May of 2009 with a doctorate in Educational Administration with a 3.9 average. His dissertation "An Urban High School's Mentoring Program for Latino Students" was nationally recognized and he has been contacted by several urban districts who hope to implement similar programs. Leading an urban district as a superintendent appears to be in the future. His life experience, success with students and academic pedigree make Dr. Fitzgerald a viable candidate for any leadership position.

His own hopes and aspirations are higher than ever today. Not one to revel in his accomplishments but neither reflect on the negativity of that period of his life, Fitzgerald is looking forward to the next phase in his life – whatever it might be because he is always open to exploring new ways. Sort of what he teaches his students.

It has been said that good things happen to good people. Yes, Bob is on top of the world. Congratulations, Dr. Fitzgerald!

Transition to a healthier you with



Attend our Transitions™ Overview Seminar and learn about low-glycemic-index eating, exercise, stress reduction and supplementation.

Find out why this system works!

Transitions Lifestyle System – the last weight-management program you will ever need!

Both individual and group classes are available. Classes now forming! Contact the person below for seminar dates and availability.

SEPTEMBER 9TH, 2009
STARTING PROMPTLY AT 7:30 PM
PLEASE RSVP BY SEPTEMBER 7TH AS SEATING IS LIMITED
ICINGS DAY SPA
10 MAIN ST, SUITE 1
NORTH ANDOVER, MA 01845
(978) 689-2555

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



CONTINUES FROM PAGE 19

AMERICAN: What Is An American?

government's officials when they are wrong, in his or her own opinion. Then he is free to replace them, by majority vote.

Americans welcome people from all lands, all cultures, all religions, because they are not afraid. They are not afraid that their history, their religion, their beliefs, will be overrun or forgotten. That is because they know they are free to hold to their religion, their beliefs, their history, as each of them choose.

And just as Americans welcome all, they enjoy the best that everyone has to bring, from all over the world. The best science, the best technology, the best products, the best books, the best music, the best food, the best athletes.

Americans welcome the best, but they also welcome the least. The nation symbol of America welcomes your tired and your poor, the wretched refuse of your teeming shores, the homeless, tempest tossed.

These in fact are the people who built America. Many of them were working in the twin towers on the morning of September 11, earning a better life for their families.

So you can try to kill an American if you must. Hitler did. So did General Tojo and Stalin and Mao Tse-Tung, and every bloodthirsty tyrant in the history of the world.

But in doing so you would just be killing yourself. Because Americans are not a particular people from a particular place. They are the embodiment of the human spirit of freedom. Everyone who holds to that spirit, everywhere, is an American.

So look around you. You may find more Americans in your land than you thought were there. One day they will rise up and overthrow the old, ignorant, tired tyrants that trouble too many lands. Then those lands too will join the community of free and prosperous nations.

And America will welcome them.

This essay, written by Peter Ferrara, associate professor of law at the George Mason University School of Law in Northern Virginia was published by National Review on September 25th, 2001, twenty-four days after the attack by terrorists and what is now referred to as "9/11". As it has been passed around, additional comments and text has been added – even the title being changed to "To Kill an American." The original title: "What is an American?"

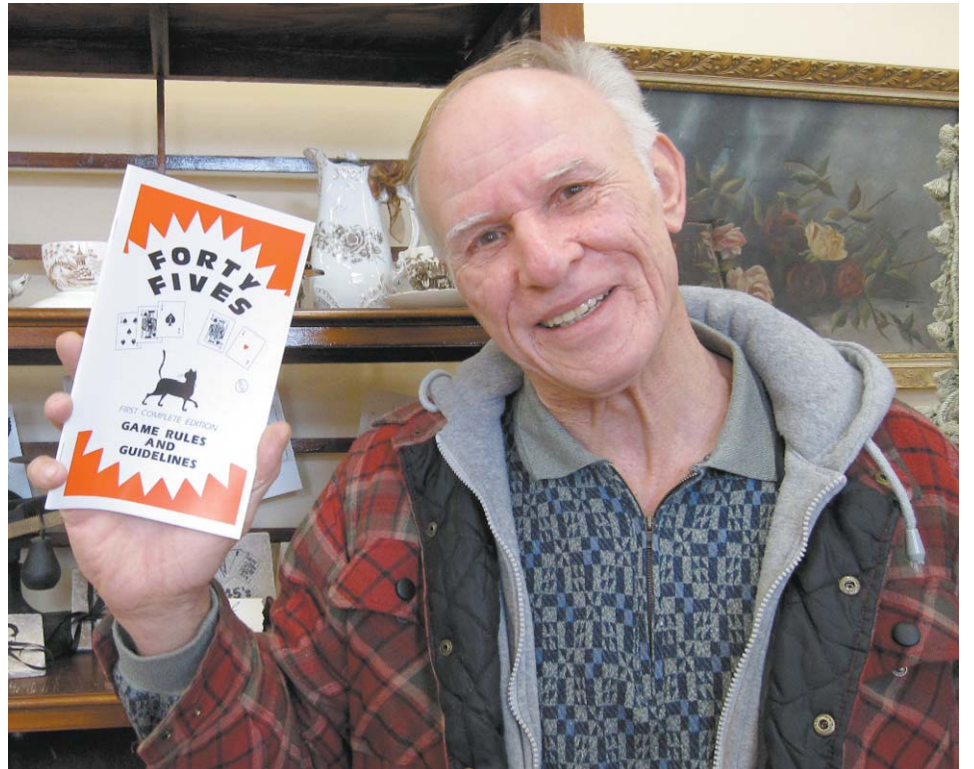


STORIES OF YESTERYEAR

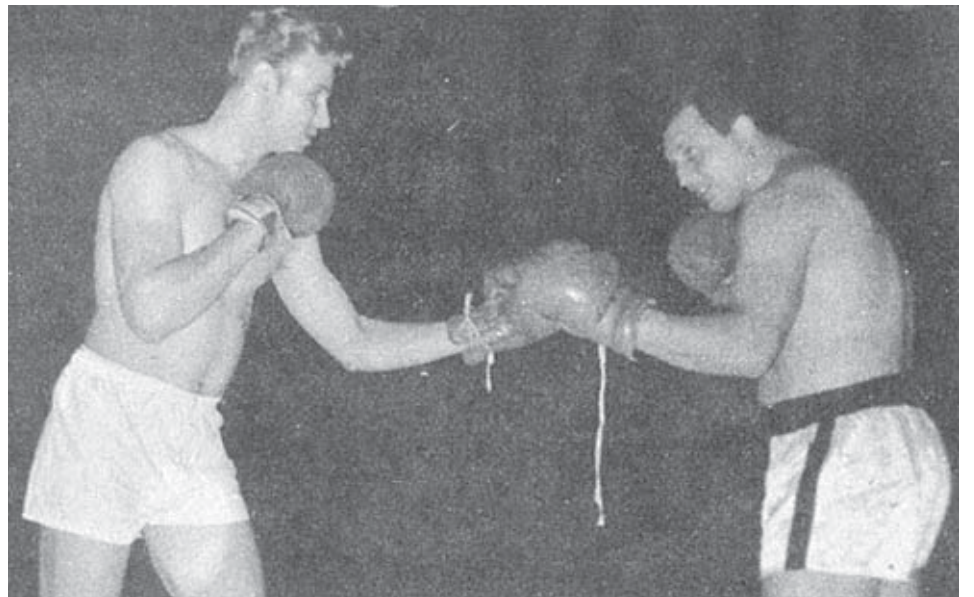
BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

ROBERT REICHERT: HE WROTE THE BOOK ON FORTY-FIVES

A few words that instantly brand the speaker as a native of the Merrimack Valley area: "minga" (also spelled minghia) and "forty-fives." Since *Rumbo* is a family publication, I'll leave minga alone for now, but the card game forty-fives is good, wholesome fun. The first I heard of forty-fives was in Jeanne Schinto's book *Huddle Fever*, and then again in Kenny Tingle's *The Girl in the Italian Bakery*. One cannot write a decent book about Lawrence without mention of forty-fives, or so it seems. Last summer I started asking around about this game and my friend Cookie Gollin shared with me fond memories of her mother, aunts and uncles playing the game all night long, building up huge piles of nickels in the process. Casey Coburn, wife of author Andrew Coburn, did some research and believes the game originally came to North America from Ireland, first stopping in Canada and then coming down to the Merrimack Valley with both Irish and French Canadian immigrants. In fact, I recently met a co-worker of my husband's who grew up in New Brunswick and plays the game. I felt like an anthropologist discovering this area-exclusive game that flourished and developed alongside the Merrimack River and shared my findings with my family at the dinner table. My teenager gave me a deadpan stare and said: "I use to play that game at Cedardale when I was eight." I wonder if a loud, resounding "minga," with a slap to the forehead is next. All of this led me to this week's profile of Bob Reichert, a man of many talents. I called Bob in order to purchase some of his books for my friend Colleen Perry's store, *Brissonte* on Canal Street. We've been trying to build a Lawrence corner in her shop, a place where one can buy things from and about the city of Lawrence. CL.



Bob Reichert sells his forty fives book in *Brissonte*, 181 Canal Street, Lawrence.



Joe Boren vs. Robert Reichert.

Bob Reichert is a true child of Lawrence; he's lived his entire life in the city, graduating from Central Catholic High School in 1962. He fought at the old Rocky Club against his friend, Joe Boren, and met his girlfriend of

38 years at Bosso's. His twin passions, kites and forty-fives have kept him very busy. Thirty-five years ago Reichert and friends tried to break the world record of flying a kite for 61.5 hours; they got to 34 hours before the line snapped. Robert also tested

his engineering skills by building a 30-foot tall kite. Bob is equally knowledgeable on

PLEASE SEE **LEWIS**

CONTINUES ON PAGE 24



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

rumbonews.com

Classical Music Series Returns to Lawrence this fall

Classical music will return to Lawrence and the Merrimack Valley in September when the fall music series, now celebrating its fourth year, continues at the Lawrence Public Library. The first in the series of three free concerts will be held on Sunday afternoon, September 13 and will feature mezzo soprano Krista River - who has been praised by the New York Times for her "shimmering voice with the virtuosity of a violinist and the expressivity of an actress" - accompanied by pianist Brett Hodgdon.

An eclectic selection of music representing four centuries, the program will include music by Henry Purcell (17th century English composer), Robert Schumann (19th century German composer), Noel Coward (20th century composer and playwright) and Scott Wheeler (contemporary Boston composer).

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial Trust Fund, the concert is free and open to the public and will begin at 2 p.m. in Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

A resident of Boston, River performs in operas, in solo recitals and with symphony orchestras around the country including a solo recital at Carnegie Hall's Weill Recital Hall where she performed the world premiere of Scott Wheeler's "Turning Back". A winner of the 2004 Concert Artists Guild International Competition and a 2007 grant from the Sullivan Foundation, she is a regular soloist with Emmanuel Music's renowned Bach Cantata Series.

An avid recitalist, also from the Boston area, Hodgdon has performed both song and instrumental recitals at venues throughout the U.S., including the John F. Kennedy Center for the Performing Arts and Jordan Hall at the New England Conservatory. Most recently, he has appeared with the New England Conservatory's Contemporary Ensemble for the Boston premiere of John Harbison's "Milosz Songs" for soprano and piano. He is the vocal director and music advisor for Guerilla Opera, a Boston-based contemporary chamber opera company. This summer he attended the Tanglewood Music Festival as a piano-vocal fellow and he is currently a doctoral candidate at the New England Conservatory of Music.

Terri Kelley, artistic director of the series, encourages people of all ages and levels of musical sophistication to attend. "We're featuring performers with international reputations who have performed at some of the most prestigious concert halls in the world," said Kelley. "But our goal is to enlighten and entertain." Kelley added that the music will be complemented by amusing anecdotes and informative commentary about the performers and pieces being played. Each concert will be one hour long and followed by a reception with refreshments.

The series will continue with a Sunday, October 18 concert featuring pianist Stephen Porter and cellist Katherine Kayaian and a



Krista River

November 15 concert featuring pianists Wanda Paik and David Hagan. All concerts in the series begin at 2 p.m. and are held at Lawrence Public Library.

"When we launched this series three years ago, we weren't sure whether there would be an audience for classical music in the city," said Kelley. "Our concerts always attract a full house, proving classical music is alive and well in Lawrence."

Because of the success of the fall series, a fourth event has been added this year. On Saturday, February 7 at 4 p.m., the New England Classical Singers and the Lawrence High School Girls Ensemble will perform a Cantata (The Seven Last Words of Christ) by Theodore Dubois at The Corpus Christi (Holy Rosary) Church in Lawrence. Featured soloists will include Barbara Kilduff, Jason McStoots, and Thomas Jones.

For more information on this exciting series or to receive free concert mailings, contact the Lawrence Public Library, 978 794-5786 or www.lawrencefreelibrary.org.

The Friends of the Lawrence Public Library is a nonprofit, volunteer organization that supports the Lawrence Public Library. This support makes it possible for the library to improve its public service programs for adult and children, as well as to provide museum passes, computers, and furniture for the library. Membership is open to anyone who is interested in improving the growth of the Lawrence Public Library.

The Catherine McCarthy Memorial Trust Fund was established in 1987 through the generosity of M. Josephine, Helen and John J. McCarthy, the children of Catherine Sheehan McCarthy. Mrs. McCarthy was proprietress of the Post Office Square Hotel in Lawrence for many years. The Trustees of the Fund are pleased to support the Friends of the Lawrence Public Library in bringing to Lawrence this music series.

Veterans group donates to Sons of Italy



Shown in the picture are: State Representative Linda Dean Campbell, Tom Kelley, Secretary of Veterans Services (Medal of Honor Rec.), John Ratka, director of the VNOC, Lt. Governor Tim Murray; race directors Marshall McCloskey and John Mele, and Lodge president Armand Buonanno of the Sons of Italy, and Mayor James Fiorentini of Haverhill.

The Lawrence Sons of Italy presented checks totaling \$4000 to the Veterans Northeast Outreach Center (VNOC) on August 20, 2009, raised from their 5K and 5 Mile races, Youth races and 5K walk held at Veteran Memorial Stadium last 4th of July at their celebration noting their recently received \$500,000 grant to provide training and placement for veterans in "green" jobs.

VNOC, located in Haverhill, also offers drug-and-alcohol-free transitional

and permanent housing to veterans, as well as providing a number of other benefits to veterans.

Last July 4th marked the 20th running of the Lawrence Sons of Italy races, and the second year they have been run from Veterans Memorial Stadium. Over this period of time, the Sons of Italy has donated over \$75,000 to community based organizations in the Merrimack Valley.

CONTINUES FROM PAGE 24

LEWIS: Robert Reichert: He Wrote the Book on Forty-Fives



Left to Right: Mary Salamanca, Bob Filli, Mary Filli behind the counter at Bosso's, aka Joe's Variety, Lawrence, MA. Mary is Bob's girl and starred in his 1997 forty-fives television commercial.

all-things relating to forty-fives, so much so that he felt it his duty to provide the public with a definitive rulebook, *Forty-Fives: Game Rules and Guidelines*.

What really gets Mr. Reichert nostalgic for old Lawrence is the mention of Bosso's almondade slush. Bob developed an almondade habit that kept him hanging out at Bosso's, which was probably fortuitous for him because that's where he met his girl, Mary Salamanca. But Bob wasn't the only person addicted to Bosso's almondade. There is a local legend that an ailing male patient at Lawrence General asked his family and friends to bring him Bosso's almondade every day and credits his recovery with the hidden medicinal qualities of almond paste and macaroon. Bob was kind enough to give me the following history on Joe's Variety at 55-57 Haverhill Street, or Bosso's to those in the know.

"Cesare Sciuto and his wife Girolamma began Joe's Variety sometime in the 1950s. A friend had told Cesare how to make the Italian ice and Cesare got a bank loan for \$50. He made the original slush in a bucket, finely crushed the ice by hand, added lemon flavoring and sold it for one cent a cup. Bob Filli and his wife Mary, Girolamma's daughter, purchased the store in the late 1960s and bought new machines to make the slush. Even though the store was officially named Joe's after Cesare's son, a steady customer nicknamed the store Bosso's and it stuck. The Fillis sold the business in the late 1980s to a couple, and they in turn sold the business to another couple around 1990."

The slush that started on Haverhill Street in Lawrence is now for sale at Biggart's on Route 110 in Haverhill.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

MONTESINO: Mi Punto de Vista

aquellos que tuvieron la osadía de entrar en nuestro espacio, pero esa violación no es sinónimo de la pérdida de inocencia. Los atacantes desplayaron su odio, pero no lo pudieron imponer. Ellos plantaron una semilla de horror, pero la cosecha en esta tierra ha sido una de bravura. Esta nación nuestra tiene un nervio crudo que puede ser herido pero nunca destruido. El error más grande de nuestros enemigos fue no darse cuenta que ese nervio se convierte en nuestra arma más poderosa cuando lo hieren. Ocurrió muchas veces en el pasado y ha ocurrido de nuevo: Viejas diferencias se disuelven, los temores se transforman en coraje y el egoísmo se hace heroísmo. El país no se debilita o destruye, crece hacia la grandeza.

Yo comencé este artículo con una larga lista de eventos históricos que se hicieron parte de mi atención y mi conciencia con un objetivo: Esos hechos son parte del pasado, mencionados ocasionalmente, pero siempre fuera de mi preocupación inmediata. Cada vez que cogemos un avión, un pasajero es registrado a la entrada o miramos al cielo, el espectro de lo que ocurrió en ese día trágico de Septiembre aparece de nuevo. No lo debía ser. Existe la posibilidad de que esa fecha se hará menos urgente, menos real e importante. No lo debe ser. En ese día una nueva ventana diabólica se abrió en el mundo, una que no debemos ignorar. Solamente si preservamos las memorias de los inocentes que jamás vieron el final de un día que habían comenzado con esperanza y entusiasmo le haremos honor y justicia a ellos.

Los Estados Unidos han vivido a través de muchas crisis que no puedo comenzar a describir o siquiera recordar. Es interesante saber que la nación que ha emanado de esas experiencias lo ha hecho siempre a un nivel diferente al anterior. Es como si el sufrimiento, la pena y el heroísmo tienen un impacto en la nación de una manera que la hace más grande. Hay mucho que podríamos decir sobre Septiembre 11, la mayoría de ello insuficiente para recordar ese momento. Limitémonos a decir que en esa fecha nos hicimos más viejos, más firmes, más bravos, y muchos de nuestros mejores murieron para probarlo. Pero es hora ya de que me calle, encienda una vela y ore por aquellos que ya no son... y por nuestras memorias para que jamás los olvidemos.



MY POINT OF VIEW © 1996

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MAILBOXOPEN@AOL.COM

SEPTEMBER 11



El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13**

This article was published on September 15, 2002. Dr. Montesino believes that this is a good opportunity to repeat it – so that we don't forget.

There are moments in the long history of civilization that force us to pause and look inside ourselves. For a couple of hours on September 11 a year ago one such moment took place. They are events that get etched in our consciousness forever and become beacons of our lives: We all can remember exactly what we were doing, thinking or hoping, at that very instant. For those of us who count the years in decades, the list of similar moments to remember is long and varied.

I am sure many of my readers would be surprised to know that I remember vividly the lights on a marquee in Havana's Central Park announcing the surrender of Japan and the end of World War II. It is one of those things that make me feel old but proud. I was very young, but I recall the throngs of excited people happy to know that the sound of guns had finally come to a halt. To me it also had a special meaning. My father used to threaten me with going to war whenever I misbehaved, a tactic that made me detest war very early in my life. At the time I did not realize my father's ruse and racket or how I could become responsible for this man's taking of arms, but the end of the war meant I could misbehave without much ado. I have been misbehaving ever since.

I also recall the last days of the Batista dictatorship in Cuba and the heroic march of Castro's bearded comrades through the streets of an ecstatic Havana, innocent then of the tragedy that would befall it for years to come and still going on in a country where truth, freedom and dignity are only words in a dictionary. I also remember with distinguishable details what I was doing the day we all heard that President John F. Kennedy

and later his younger brother Robert were assassinated. And not to leave historic events unmentioned, more recently we had the fall of the Soviet empire and the Berlin wall to record moments I particularly savored. Then the tragedy of September 11 took place.

I was watching a live television program broadcast from the streets of New York, one of the tall World Trade Center towers clearly visible in the distant background. A plume of black smoke had suddenly appeared on some of the highest floors of the tower and the announcer mentioned casually that a small airplane, possibly a Boeing 737, may have crashed accidentally against the building. We were obviously curious and then, out of nowhere, a second bigger plane hit the other tower as well. In an instant, the reality of the intentional attack on the towers hit us all. The rest is history.

The hole left by the terrorist events of that day goes beyond the empty space of Ground Zero in New York City. There are holes of suffering in the memories of the relatives of those who died that day as well. And those holes are not made of emptiness, on the contrary. They are filled with pain and memories of lives that might have been but are no more: Sons or daughters, brothers or sisters, fathers or mothers, husbands or wives, friends all of them. And it is a bigger tragedy that we have to mention the names of the culprits more often than the individual names of the innocent who died there. It is said that life is not fair; sometimes history is not fair either.

The consciousness of America was intentionally violated that day by those who dared to enter into our space, but violation is not a synonym of the loss of innocence. The attackers displayed their hate, but could not impose it. They planted a seed of horror but the harvest in this land has been one of bravery. This country of ours has a raw nerve

that can be wounded but never destroyed. The biggest mistake of our enemies is not to realize that the nerve becomes our biggest weapon when it is hurt. It has happened before and it happened this time as well: Old differences dissolve, fears transform into bravery and selfishness grows into heroism. The country is not weakened or destroyed, it grows into greatness.

I started this article with a long list of historical events that became part of my attention and consciousness for a reason. Those facts are in the past, mentioned occasionally, but always out of my immediate concern. Every time we catch a plane, a passenger gets frisked at the gates or we look up in the sky, the specter of what happened on that fateful day in September appears again. It should not. There is a possibility that this date will become less urgent, less actual and important. It should not. On that date, a new window of evil opened up in the world, one we should not ignore. Only if we preserve the memories of the innocent who never saw the end of a day they had started with hope and enthusiasm will we pay honor and render justice to them.

The United States has been through many crises I cannot even begin to describe, never mind remember. Interestingly enough, the country that emanated from those experiences has always been at a different level from the one before. It is as though suffering, pain and heroism impact on the nation in a manner that makes it greater. There is much we can say about September 11, most of it insufficient to remember the moment. Suffice it to say that on that date we became older, firmer and braver and many of our best died to prove it. So it is time for me to just shut up, light a candle and pray for those who are no longer... and for our memories, so we never forget them.



Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

www.littledogwebdesign.com

Build your business a Website!

All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

Hundreds of professional design choices
WYSIWYG editing tools
Complete e-commerce functionality
Extensive product catalog
Real time, secure credit card processing
Expanded selection of billing options
Advanced pricing options
Custom shipping, discount, and tax rules
Online inventory management tools
Site Translation tool for 12 languages
Customizable Flash pages and components
Site Promotion / Search Engine tool
Up to 500 MB of storage space
Unlimited bandwidth
Free technical support
Free software upgrades

Panera Bread Gives Boys & Girls Club of Lawrence a Boost



Panera Bread in North Andover recently donated \$3,200 to the Boys & Girls Club of Lawrence. Please see below for full press release. I have also attached a photo which pictures (L-R): John Ruka, General Manager of Panera Bread North Andover and Markus Fischer, Executive Director of Boys & Girls Club of Lawrence.

Panera Bread of North Andover recently presented \$3,200 to the Boys & Girls Club of Lawrence, MA. The money will be used to further the Boys & Girls Club of Lawrence's mission of providing outstanding programs to over 4,000 members in Lawrence.

"Panera Bread has been so generous to our children over the years," remarked Markus Fischer, Executive Director of the Boys and Girls Club of Lawrence. "We have to raise \$2.5 million every year to fund our programs, and we are fortunate to

have Panera Bread's support." The North Andover café originally collected \$1,600 from customers through the in-store canisters, which are displayed near the registers in each of its bakery-cafes. Then Panera Bread matched its customers' donations dollar for dollar.

Fischer added that the Panera donation will be used to support educational initiatives including the homework help program, computer literacy program, and high school and college preparation program.

CONTINUES FROM PAGE 6

FIorentini: Mayor Fiorentini to Run for Re-election

of candidates attended.

Fiorentini recounted the many successes of his three terms, and highlighted the \$100 million of new investment in the downtown. "When I took office, these buildings were abandoned fire traps, accidents waiting to happen. Today they are gems, providing over \$210,000 in annual recurring new taxes and three hundred construction jobs in the height of the recession," Fiorentini said.

Mayor Fiorentini said that when he took office, he inherited the largest municipal debt in the history of Massachusetts, the Hale debt. "Getting through the Hale debt required strict fiscal discipline, resisting the urge to spend, and rebuilding the tax base." In his speech, Fiorentini repeatedly touted his experience in submitting six balanced budgets in a row, without asking for an override or debt exclusion. "That experience will be critical in getting us through the months and years ahead," said Fiorentini. "A fiscal crisis is no time to change horses in the middle of the stream."

Fiorentini pledged to continue his efforts to streamline government cut waste and keep government affordable. "We took on the special interests, the people who said that we could not cut another dime were

all wrong. We streamlined government, imported the best practices of other cities and private industry and we made our government work better with less. That is what the citizens expect, and that is what we will continue to deliver: Good service at a cost our taxpayers can afford."

Fiorentini said that for all the city's many successes, the best was yet to come.

"Our successes are great, but we are just getting started," said Fiorentini. "The city of tomorrow we can build together should be oriented towards the river, with excellent schools, clean streets: a place we are proud to call home," said Fiorentini.

Fiorentini told the crowd: "We have made great progress, but this is just the beginning. This is our platform of success and we can, and we will, do even better."

Fiorentini pledged to run the same aggressive grassroots campaign that carried him to victory in 2003. In his third term as mayor, Fiorentini has never lost a single ward, and won two years ago with 62% of the vote carrying all seven wards and 20 out of 21 precincts.



Mayor Fiorentini Names Elaine Insero as August Artist of the Month

Mayor James J. Fiorentini today named Elaine Insero as Haverhill's August 2009 Artist of the Month. Elaine has installed her artwork "Memorial 9-11 - 'Let there be light'" which is now displayed in the Mayor's Office at Haverhill City Hall.

Elaine stated, "Memorial 9-11 is a mixed media work that came into being as all Americans struggled with this unprecedented time in our history. It was my attempt to address the positive response of love and compassion from fellow human beings the world over that prevailed after the horror of September 11."

Elaine works in various media including drawing, painting and sculpture. In addition to being this month's Artist of the Month, Elaine is also a member of the Haverhill Cultural Council. She is an active participant on many local art organizations as well as being a member of the Monotype Guild of New England and the Society of Layerists in Multi Media. Her work has been exhibited in juried shows in museums

and art centers in the United States, Italy and France. More of Elaine's work can be viewed on her website at www.elaineinsero.com.

Mayor Fiorentini stated: "This month we have the amazing work of Elaine Insero. I am honored to have her work displayed in the office this month. I invite all of Haverhill to stop in and see her piece which is a Memorial to the tragic events of 9-11 and her response to the positive actions of people following this event. This month, we have the multi-media artwork of Elaine and we have enjoyed the work of photographers, painters and writers over the past few months. The talents of Haverhill's artists are a great treasure for our City."

The Haverhill Artist of the Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.



Celebrating the Grand Opening of L.A. Salon at 206 Primrose Street, Haverhill with an official ribbon cutting (L-R) L.A. Salon owner Lois Calabrese; Haverhill Mayor James Fiorentini and Merrimack Valley Chamber of Commerce President Joe Bevilacqua.

CHOOSING ADOPTION**Hi! My name is Aliya**

"I love my school. I am well liked by my peers"

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176

Aliyah is a charming seven year old girl of Haitian descent. Aliyah presents as being very outgoing and always smiling. She is cute and has a likable personality. She also has a charming smile and loves to talk about any and everything imaginable. Aliyah has some mild emotional temperament which she is currently going to therapy to help her cope.

She is currently on her academic grade level and is doing extremely well in school. Now legally free for adoption, Aliyah needs a family who is willing to provide unconditional love and commitment. A two-parent and/or single parent family with older children would be great for her.

To learn more about Aliya (reference #3692) or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

el gran jurado. Y quiere ser reelegido. ¡Qué Dios nos ampare!

Reglas fastidiosas

La semana pasada Sandy Almonte (candidata al Concilio, Distrito A) tuvo su audiencia ante la junta del Board of Registrars con respecto a las discrepancias en sus hojas de firmas. Aunque la decisión fue unánime a su favor, su testimonio resultó en algunas preguntas.

La Sra. Almonte señaló que las hojas tienen un cuño atrás con los nombres de tres miembros de esa junta y uno de ellos es Emilio García quien está sirviendo en Irak y no está actualmente en esa junta. A su juicio, todas las hojas de firmas de todos los candidatos para todas las posiciones en la ciudad deben ser canceladas. ¡Tiene un buen punto ahí!

La carta de DOR

Todavía ninguna otra publicación la ha mencionado. Mi sentido común me dice que el Concilio debió llamar a una reunión de emergencia para discutir la carta del 19 de agosto. Ellos necesitan averiguar qué está pasando y qué medidas deben tomarse para prevenir un déficit de \$11 millones para el mes de abril del 2010 como proyecta la carta del Departamento de Rentas Internas. A ese paso, estamos gastando \$900,000 mensuales de más y ya estamos en el tercer mes del presupuesto de este año.

Hace varios meses, la ciudad tomó acción para proveer gasolina a los vehículos municipales mejorando las condiciones en el garaje de la calle Auburn. Una nueva bomba de gasolina fue instalada pero todo se detuvo y por tres meses ya la construcción se ha quedado sin completar. Como habían detectado un escape en el forro protector, están esperando por la inspección final del Departamento de Protección Ambiental y su consiguiente aprobación para comenzar sus operaciones.

Durante todo ese tiempo, los carros de bomberos han estado llenando sus tanques en Haffner's y los carros de la policía en una estación en la esquina de las calles Newbury y Garden. Se estima que pudieran ahorrarse \$1 por galón una vez que la bomba del garaje municipal esté funcionando.

Con todos los cortes que han hecho en el presupuesto de la ciudad y muchos más por venir de seguro, nos satisface ver que los reos de La Finca vendrán a limpiar el Cementerio de Bellevue. Tradicionalmente, los sindicatos han objetado que traigan ayuda de afuera pero el momento ha llegado en que tenemos que hallar formas alteras y creativas de resolver nuestros problemas.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner**DPW entra al nuevo milenio**

Una nueva bomba de gasolina ha sido instalada en el Garaje de DPW de la Ciudad. Operará de la misma forma que operan todas las gasolineras: con una tarjeta de gasolina emitida por la ciudad. La tarjeta no solo servirá para echar gasolina o diésel, sino que también operará la reja de entrada durante las horas en que el garaje está cerrado, sin la necesidad de mantener allí a un empleado. Cámaras de seguridad han sido instaladas para mantener el sistema honesto.

DPW Entering the 21st Century

A new gas pump was recently installed at the DPW City Yard. It will operate the same way gas pumps operate at all gas stations: with a gas card issued by the city. The card not only will be good for dispensing gasoline or diesel, but it will operate the gate during the hours when the yard is closed, without the need of an attendant. Security cameras have been installed to keep the system honest.

of Public Works so he ended up working for two masters. He could never go against the mayor (Mayor Michael Sullivan is the Chairman of the School Committee) and the best way to please him was never questioning the school superintendent's actions.

But Peter Larocque takes the cake. Not only he abused the system and stole from the taxpayers of Massachusetts, but he wrote an apology where he confessed to knowingly having printed campaign literature in not just one but two election years in the school department's print shop.

Is he dumb? That's the reason why he had to testify before the grand jury! And he wants to be reelected. God help us!

Pesky rules

Last week Sandy Almonte (candidate for City Council, District A) had her hearing before the Lawrence Board of Registrars regarding the discrepancies in her signature sheets. Although they ruled unanimously in her favor, some questions arose from her testimony.

Ms. Almonte pointed out that the signature sheets carry a stamp with the names of three Registrars and one of them is Emilio García who happens to be in Iraq and not currently on that board. In her judgment, all of the signature sheets for all candidates running for all offices in the city should be deemed canceled. She has a point there!

DOR letter

Still no other publication has mentioned it. My common sense tells me that the City Council should have called an emergency meeting to discuss the August 19th letter. They need to find out what is going on and what measures should be taken to prevent an \$11 million deficit by April of 2010 as the Department of Revenue's letter projects. At that pace, we are overspending \$900,000 each month and we are on the third month into this year's budget.

A few months ago, the city took action to provide gas to city-owned cars by improving the facilities in the city yard at Auburn St. A new gas pump was set up but everything came to a halt. Since a leak was detected in the protective liner, they are waiting for the Department of Environmental Protection's final inspection and approval to commerce operations.

During that time, the fire trucks are gassing up at Haffner's and the police cars at the gas station on Newbury and Garden streets. It's estimated that they could be saving \$1 per gallon once the city yard pump is up and running.

With all the cuts that have been made in the city budget and so many more to come for sure, it's good to see that the inmates from The Farm will be coming to clean up at Bellevue Cemetery. Traditionally, unions have objected to bringing outside help but the time has come to find alternative and creative ways to get the work done.

Elections 2009

CANDIDATES FOR SEPTEMBER 22, 2009 CITY PRELIMINARY

CANDIDATOS EN LA BOLETA DE LAS ELECCIONES PRELIMINARES DEL 22 DE SEPTIEMBRE, 2009

MAYOR Elect/Elija 1 - 4-Year Term

- David Abdo, 54 Stevens Ave.
- Nilka Alvarez-Rodriguez, 21 Hofmann Ave.
- Patrick J. Blanchette, 215 Ferry St.
- Daniel B. Cotnoir, 256 Broadway
- Marcos A. Devers, 16 Woodland St.
- Nunzio DiMarca, 7 Warwick St.
- William Lantigua, 61 Oak St.
- Pedro N. Payano, 596 Haverhill St.
- Israel Reyes, 370 Ames St.
- Julia Silverio, 92 Eutaw St.

CITY COUNCIL AT LARGE Elect/Elija 3 - 2-Year Term

- Frank Moran*, 38 Dartmouth St.
- Roger Twomey*, 17 Leeds Ter.
- Nestor De Jesus, 115 Pearl St.
- Marie Gosselin, 4 E. Gilbert St.
- Daniel Rivera, 12 Jefferson St.
- Gary Ryan, 40 White St.
- Howard Tejada, 19 Poplar St.

DISTRICT A Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- City Councilor:**
- Sandy Almonte, 33 Woodland St.
 - Joseph Armano, 145 Howard St.
 - Martha Leavitt, 3 Summer Ave.

DISTRICT B Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- City Council:**
- Grissel Silva*, 42 White St.
 - Gary Mannion, 380 Elm St.
 - Edwin Rodriguez, 234 Haverhill St.
 - Ruth Rojas, 45 Summer St.

DISTRICT C Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- City Council:**
- Jorge Gonzalez*, 31 Chelmsford St.
 - Modesto Maldonado, 115 Spruce St.

DISTRICT D Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- City Councilor:**
- Nicholas Kolofoles*, 35 Ames St.
 - Oneida Aquino, 332 Broadway
 - Daniel M. Clark, 1 Jasper St.

DISTRICT E Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- City Council:**
- Eileen O. Bernal, 257 Mount Vernon St.
 - Matthew W. Brien, 517 Mount Vernon St.
 - Daniel E. Rooney, 27 Abbott St.

DISTRICT F Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- City Council:**
- Michael P. Fielding*, 179 Weare St.
 - Marc L. Laplante, 29 Durso Ave.

GREATER LAWRENCE VOCATIONAL Elect/Elija 3 - 2-Year Term

- Richard Hamilton*, 488 Mount Vernon St.
- Leo Lamongtane*, 10 Corbett Rd.
- Pamela Neilon*, 52 Crestwood Cir.

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT A Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- James Vittorioso*, 274 E. Haverhill St.
- Kemal Bozkurt, 11 Woodland St.
- Rafael Gadea, 197 Union St.

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT B Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- Martina Cruz*, 40 Chestnut St.

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT C Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- Frank Bonet, 33 Dartmouth St.

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT D Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- Samuel Reyes*, 432 Lowell St.

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT E Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- Peter Larocque*, 9 Boyd St.
- Yoed Cameron Santos, 15 Wood Ln.
- Mark Gray, 17 Groton St.
- Homayoun Maali, 53 Chester St.

SCHOOL COMMITTEE DISTRICT F Elect/Elija 1 - 2-Year Term

- Gregory Morris*, 18 Market St.
- Jason Iarolisi, 4 Ayer Rd.
- James Stokes, 294 South Union St.

*** Incumbent**
All Candidates are listed in alphabetical order. Incumbents are listed first also in alphabetical order.

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS

**Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835**

Estaremos aceptando aplicaciones para nuestra lista de espera de dos habitaciones para las categorías de extremadamente bajos y muy bajos ingresos, a partir del 8 de septiembre hasta el 8 de octubre.

Los apartamentos de Presidential Gardens están buscando solicitantes para su programa de renta de viviendas a personas de bajos ingresos. POR UN MES SOLAMENTE estaremos aceptando solicitudes para nuestra lista de espera de dos habitaciones para personas que su ingreso está por debajo de los siguientes límites:

Tamaño De Familia	Ingreso Máximo
1 persons	\$29,700
2 personas	\$33,900
3 personas	\$38,150
4 personas	\$42,400

La renta para el 2009 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado, y no debe exceder \$1,101.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina de la administración localizada en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543 y pueden ser devueltas en persona a un miembro del personal de la administración o enviadas por correo a la dirección arriba indicada.

Se hacen acomodaciones razonables.

No se aceptarán solicitudes para las listas de espera de dos habitaciones para personas de extremadamente bajos ingresos antes de las 9:00 AM del martes 8 de septiembre 2009 o después de las 3:00 PM del jueves 8 de octubre, 2009.

En la actualidad no hay una fecha límite para solicitudes de dos habitaciones para aquellas personas cuyo ingreso anual exceda los límites arriba señalados.

Para ser consideradas, las solicitudes deben de ser llenadas en su totalidad y firmadas por todos los miembros de la familia que tengan 18 años o más. Las solicitudes elegibles serán puestas en las listas apropiadas de bajos ingresos. La selección de solicitudes de la lista de espera se basa en la categoría de ingreso, fecha y hora de la aplicación.

Rechazaremos todas aquellas solicitudes incompletas. No somos responsables por solicitudes que sean retardadas o se pierdan en el correo. Solicitudes por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible para traducir y completar las solicitudes. Presidential Garden es una propiedad de igualdad de oportunidad de vivienda. Está administrada por Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.



APARTMENTS

**Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835**

Will be accepting applications for our two-bedroom waitlists for extremely low and very low income categories from September 8th until October 8th!

Presidential Gardens Apartments is seeking applicants for low-income rental-housing program. FOR ONE MONTH ONLY we will be accepting applications for our two bedroom waitlists for applicants who are below the following limits:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$29,700
2 persons	\$33,900
3 persons	\$38,150
4 persons	\$42,400

Rent for 2009 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1101.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, and may be returned in person to a member of the management staff or mailed to the above address.

Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low or very low waitlists will be accepted prior to 9 AM on Tuesday, September 8, 2009 or later than 3:00 PM on Thursday, October 8, 2009.

There is currently no deadline for two-bedroom applications for applicants whose annual income exceeds the above limits.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200.




Libros Parlantes


Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls




LIBROS PARLANTE
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”**

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
Ad Council 1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. *The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.*

Habitat for Humanity to Host First Annual Event

Greater Nashua Habitat for Humanity will hold its first annual Habitat for Humanity Community Fun Day on Sunday, September 13, 2009 at Greely Park (100 Concord Street, Nashua, New Hampshire, 03064) from noon to 6:00PM. The rain date for this event is Sunday, September 20, 2009.

Event coordinator Stephanie Allen, who is also a member of the Greater Nashua Habitat for Humanity Board of Directors, said that Habitat for Humanity is looking for organizations and businesses that would like to exhibit at this event. She also stated that there are a number of activities that can be sponsored by businesses and organizations during the event.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

264 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Tel# (978) 686-0900 | Fax#(978) 794-9953
www.merrimackvalleychamber.com

TOGETHER WITH MARRIOTT RESIDENCE INN TEWKSBURY ANDOVER PROUDLY PRESENT A "BBQ RESIDENCE INN" BUSINESS NETWORKING MIXER

Wednesday, September 9, 2009
5:00 - 7:00 PM
Residence Inn Tewksbury Andover
1775 Andover Street, Rte. 133, Tewksbury, MA 01876
Tel. 978-640-1003

\$10.00 Members | \$20.00 Future Members

Featuring: Hors d'oeuvres & Beverages, Display tables for products and literature, Opportunities to network & exchange business cards, Raffles for door prizes compliments of: Comfort Suites-Andover, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Encore Staffing Services, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, FindMeOnTheWeb.Biz, Hoffman Kelley Plumbing & Heating Inc., Merrimack Valley YMCA, Moksha Spa & Wellness Center, Ray's Auto Service, Wyndham Andover Hotel, the Chamber and more!

CREATIVE LEADERSHIP IN TOUGH TIMES FOR NOT-FOR-PROFIT ORGANIZATIONS WITH DR. HOWARD BROWN & DR. DON RUHL, AUTHORS BREAKTHROUGH MANAGEMENT FOR NOT-FOR-PROFIT ORGANIZATIONS

LaQuinta Inn & Suites
131 River Road, Andover MA 01810
Friday, September 11, 2009
8:00AM to 9:30AM

\$18.00 Members | \$25.00 Future Members
Continental Breakfast Included

Program Sponsor- KDSA Consulting, LLC;
Host Sponsor- LaQuinta Inn & Suites

In this presentation, Howard Brown and Don Ruhl, authors of Breakthrough Management for Not-for-Profit Organizations, tell you When, How and With Whom to build relationships that will make your not-for-profit organization increasingly successful. They will show you why having a strong organizational identity and working successfully with others is a winning combination. This is the sixth informative presentation that Brown and Ruhl have made for the Merrimack Valley Chamber of Commerce dealing with the not-for-profit sector.

Lawrence Chess Club meeting

The next meeting of the Lawrence Chess Club will be Thursday, September 10, 2009 from 6 – 8 pm at the Lawrence Public Library, at the corner of Lawrence & Haverhill streets.

All ages, all abilities, all languages are welcome to learn, to play, and to help teach and improve your skills. Please bring a friend and a chess set if possible. It is always free.

Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept. Office of Economic Development, 147 Haverhill St. Lawrence, MA 01840

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

Classes Forming at the Asian Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Anyone interested in signing up for morning classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

ANNUAL MVHRA SOCIAL

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Human Resource Association (MVHRA) cordially invites you to network with Merrimack Valley Area HR Professionals

Complimentary*
Thursday, September 17, 2009
5:00 - 7:00 PM

Merrimack Valley Federal Credit Union
500 Merrimack Street, 1st Floor, Lawrence, MA 01843

Please R.S.V.P. to the Merrimack Valley Chamber of Commerce (978) 686-0900, Fax (978) 794-9953 or Email Tgimby@merrimackvalleychamber.com by Tuesday September 15, 2009.

Hors d'oeuvres and soft beverages compliments of: Sweeney's Sandwiches, Salads & Spirits

*Although admission is complimentary, registration is required as a courtesy to our host.

State House to open public access to the Kennedy statue

Keeping with efforts to honor the life and legacy of Senator Edward M. Kennedy, Governor Deval Patrick, Senate President Therese Murray, House Speaker Robert A. DeLeo and Secretary of State William F. Galvin announced access to the John F. Kennedy Statue at the State House will be open to the public starting at 2 pm.

State House guests and visitors will be able to view the historic statue on the State House lawn from 10 a.m. to 4 p.m. starting today until Friday, September 4th. The grounds will not be open on Saturday or Sunday.

The Department of Conservation and Recreation's Bureau of Ranger Services will supervise these visits with one Park Ranger present in the area of the statue at all times. Visitors will also have to clear security when they enter the building.

The Secretary of State's office, which operates tours of the State House, will include the Kennedy Statue on tours of the building next week.

St. Lucy Parish Methuen 3rd Annual Fall Craft Fair Saturday, October 17, 2009 9:00am – 3:00pm

~~~~~  
50/50 Raffle  
Door Prizes  
Free Drawing | Face Painting  
Free Ice Cream Hour  
2:00 pm – 3:00pm  
Refreshments  
Sausage & Peppers

## Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at [www.makesmokinghistory.org/veterans](http://www.makesmokinghistory.org/veterans).

## EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

### SÁBADO, SEPTIEMBRE 12, 2009

Fiesta de Adopciones en la Estación de Policía de Boston  
Boston Police Station  
1708 Centre St.  
West Roxbury, MA 02132  
11:00 am - 3:00 pm

Aprenda acerca de la adopción, conozca trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción. En los talleres de información se explicará detalladamente el proceso de adopción. El entretenimiento incluye a juego de wiffleball y un tour por la estación de policía. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

### DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009

Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"  
Jordan's Furniture  
50 Walker's Brook Drive  
Reading, MA 01867  
9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitados a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

### JUEVES, OCTUBRE 15, 2009

Reunión informativa sobre la Adopción  
Providence Behavioral Health Hospital,  
1233 Main Street  
Holyoke, MA 01040  
6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

### SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009

Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares  
Boys & Girls Club of Greater Westfield  
25 West Silver Street  
Westfield, MA 01085  
1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE at 617-54-ADOPT.

### VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009

Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts  
Middlesex County Juvenile Court  
121 3rd Street  
Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

### PARA MÁS INFORMACIÓN:

Milton L. Ortiz  
Latino Public Relations & Web Coordinator  
Massachusetts Adoption Resource Exchange  
45 Franklin Street, 5th Floor  
Boston, MA 02110  
617-542-3678  
[www.mareinc.org](http://www.mareinc.org)

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)

## Vigésimo Quinto Festival de Pan y Rosas (Día del Trabajo)

Los miembros del Comité del Festival Pan y Rosas se enorgullecen en anunciar el Vigésimo Quinto Festival el cual se llevará a cabo el lunes, 7 de septiembre, 2009 de 12 del mediodía a 7 pm en el Parque Campagnone ubicado frente al City Hall (200 de la calle Common) en la Ciudad de Lawrence.

Algunos de los artistas invitados son: Puerto Plata, una leyenda de la música clásica dominicana y otros ritmos caribeños; Zili Misik, una orquesta compuesta por 8 mujeres tocando música internacional; Si Kahn, activista laboral y maestro de la música popular; Verónica Robles, cantante y embajadora de la cultura y música mexicana; Teatro Bread & Puppet, y mucho más.

El festival celebra la historia del día del trabajo en Lawrence, su diversidad étnica y particularmente los hechos heroicos de la Huelga de Pan y Rosas del 1912. En las diversas tarimas, celebraremos con variedad de música, bailes, poesía, y drama. El programa de reseña histórica incluye a Lawrence History Live (La Historia de Lawrence en Vivo), un foro donde se presentará la historia de la ciudad y su

lucha por los derechos laborales del pasado y el presente. Además, organizaciones que continúan su lucha por la justicia social se darán cita para compartir información. Los paseos guiados en tranvía y a pie destacarán los lugares históricos de la ciudad. Estos paseos comienzan en el parque Campagnone. No se pierda la variedad de comida que estará disponible en el festival.

Este evento para toda la familia es gratuito. El programa de entretenimiento para niños incluye paseos en caballos, animales, y títeres. Venga y participe en nuestra celebración del Día del Trabajo y aprende sobre la historia de Lawrence, su gente, y su lucha por un mejor porvenir. El Festival de Pan y Rosas es el único festival en la región que celebra el verdadero espíritu del Día del Trabajo en el lugar más indicado, el Parque Campagnone, lugar donde se dio la Huelga del 1912 llamada Pan y Rosas.

Para más información llame a Niurka Aybar al 978-738-7437, envíe un correo electrónico a [naybar@necc.mass.edu](mailto:naybar@necc.mass.edu) o visite la página de internet [www.breadandroses.net](http://www.breadandroses.net).

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM

# LAWRENCE FARMERS MARKET

## APPLETON • WAY

### WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

**July/Julio 8 - October/Octubre 28**  
**NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:00am - 2:00pm**

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

## St. Anthony Maronite Church 38th Annual Mahrajan

# Labor Day Weekend

**Saturday, September 5<sup>th</sup> 5:00 PM to 11:00 PM**

**Sunday, September 6<sup>th</sup> - Noon to 11:00 PM**

**SPREAD THE GOOD WORD AND TELL FAMILY, FRIENDS AND NEIGHBORS**

### Come and Enjoy

**Delicious Homemade Food and Pastries  
Lebanese and American Cuisine**

**Raffles, Baskets, Games & Activities**



**Live Lebanese Entertainment**  
**Saturday - Mitchel Kaltsounas**  
**Sunday - George Maalouf and Ensemble**



**FREE ADMISSION ~~~ Everyone is welcome!**

*Saint Anthony's Church*  
 145 Amesbury Street - Lawrence, MA  
 978-685-7233  
[www.stanthonylawrence.org](http://www.stanthonylawrence.org)



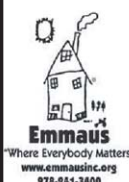
*Just your everyday charity event.*

## Flea Market for Charity

**Saturday, September 12<sup>th</sup>  
8:00 AM - 1:00 PM**

**Rent a space for \$20.00**  
 Call 978-975-4095 ext. 2100

Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 13.



*Just your everyday credit union.*  
 1-800-356-0067 • [www.merrimack-valley-fcu.org](http://www.merrimack-valley-fcu.org)



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH



# Crecimos diferente.

Pero hay cosas que nos unen.



Video Digital Económico de Comcast



Servicio de Internet Económico de Comcast®



Digital Voice de Comcast Local con More™

Obtén los 3 servicios por sólo:  
**\$79<sup>85</sup>** al mes cuando te suscribes a los tres servicios

Agrega el servicio de Canales Selecto de Comcast por sólo \$8.95 al mes y podrás disfrutar de la mejor programación en español.



1-800-759-0735  
 MundoComcast.com



No disponible en todas las áreas y se limita a clientes residenciales que satisfagan los criterios de elegibilidad que apliquen. Oferta limitada al Digital Economy Cable, Internet con 1.0 Mbps y Digital Voice de Comcast con More™, y se requiere la suscripción a los tres servicios. Precio sujeto a cambio. Cable Digital y servicio de Internet limitado a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Precio no incluye cargos de equipo e instalación, impuestos, tasas de franquicia, Tarifa Reguladora de Recuperación ni otros cargos aplicables (por ejemplo, llamadas de larga distancia o cargo por llamada). Se aplica un cargo de activación de \$29.95 para Digital Voice de Comcast con More™. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet:** Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades reales varían y no están garantizadas. **Digital Voice de Comcast Local con More™:** Precio se aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde residencias a lugares cubiertos por el plan. No hay una conexión de larga distancia por separado disponible. El servicio Digital Voice de Comcast (incluyendo el 911 y los servicios de emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz prolongado. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes de Comcast). No siempre se puede mantener el número de teléfono existente. Precios sujetos a cambios. Llámenos para restricciones y detalles completos o visite [www.comcast.com](http://www.comcast.com). ©2009 Comcast. Todos los derechos reservados.